

La sirena y el pescador : Aalamatsin wan tlatlaamani

Versión al español JOSÉ ANTONIO FLORES FARFÁN / Ilustraciones CLEOFAS RAMÍREZ CELESTINO



4



La sirena y
el pescador



Aalamatsin wan
tlatlaamani

Versión al español
JOSÉ ANTONIO FLORES FARFÁN
Ilustraciones
CLEOFAS RAMÍREZ CELESTINO



Ediciones Era



ciesas

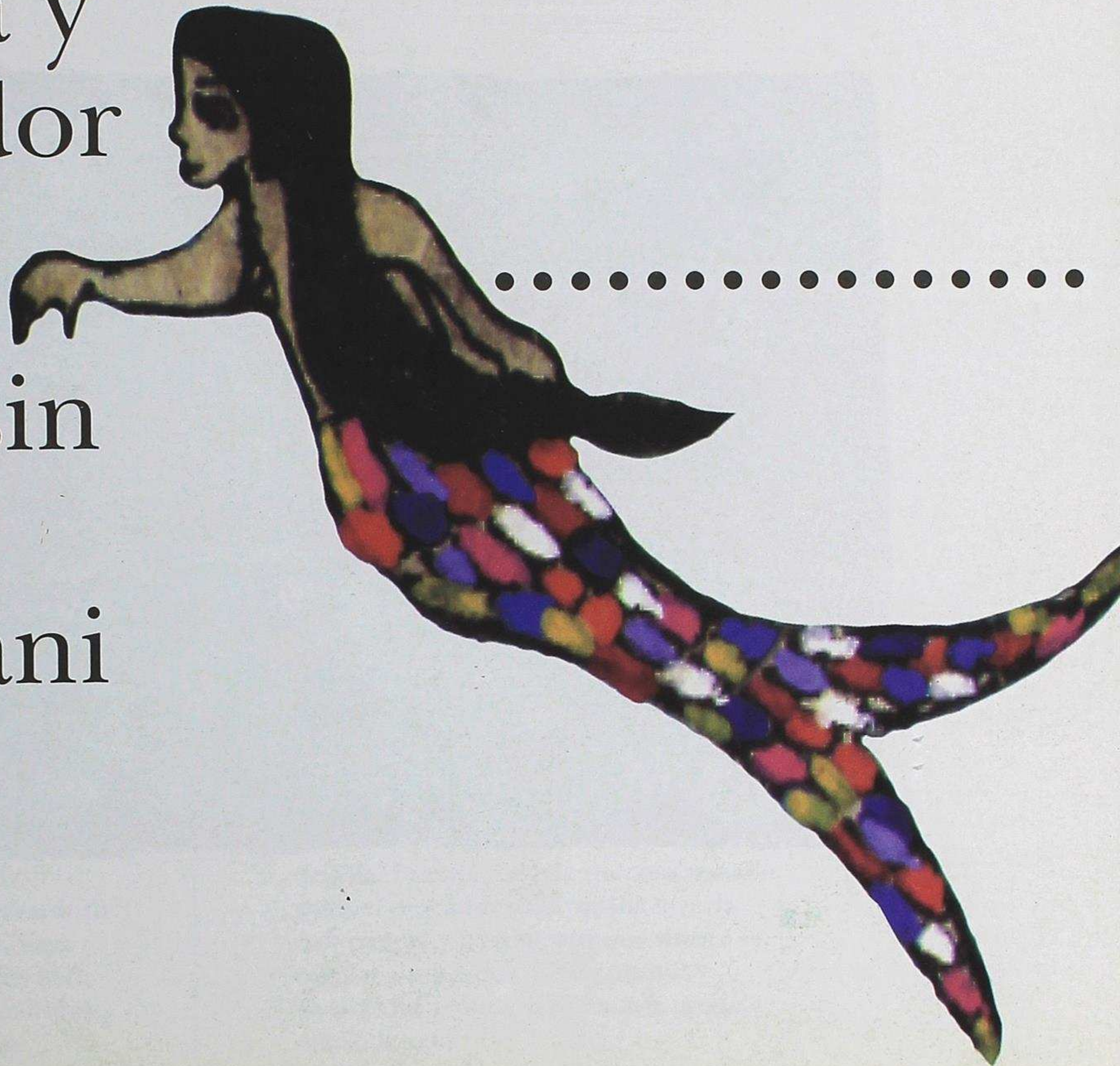
BIBLIOTECA
ORTEGA-HAB



La sirena y
el pescador

.....

Aalamatsin
wan
tlatlaamani





Se cuentito de se tlatlaamani killia yante se toseñor, te. Bueno ye wikawi te. Ixtimatin kenon tawa probe no mila probes. Un xkipia tlinon ika nomantenerose, sino ke ookasik iipan on de oopeh nodedicaroa de iipan michin pew tlapilowa, tlapilowa kon kimasia michime weweime wan de un michime kimasia.

Yawa kinegosiarowaya iisiñora, yeko niman iisiñora yawa yaw kominkikitia ikkon kominamaka pa kikixchia iigastito un para iifamilia de yeun. Niman kine de ikkon nochipa pewa, se momostla, se momostla nochipa tlapilowa, tlapilowa wan nochipa kwaawwika michin ikkon.

Aaman oosik se tonalli. Kas medio no ma tikitokan no ookitlapolowili se siwatsintli te, no medio ketla ookinamoraro te, baya ikkon. Bueno, xtle tlinon kine un xtle ketla xtle panok kine, mas ikkon kine kwaalistikisa ikkon ketla un. Bueno, de un michin

Dicen que hace mucho tiempo, había un señor tan tan pobre como los pobres más pobres. No tenía con qué mantenerse, y por eso empezó a dedicarse a la pesca. Así empezó a lanzar y lanzar su anzuelo, atrapando grandes peces en abundancia, los cuales vendía.

Su señora llevaba los pescados a vender. De esto sacaba el gasto para mantener a su familia. Así, día tras día, el pescador lanzaba su anzuelo y a diario traía pescados.

De repente un día, una señora lo llevó a la perdición, pues se enamoró de ella. Bueno, todavía no pasaba nada, pues el pescador sólo pasaba a verla. Así, pasaba y pasaba, aunque nunca le regalaba pescados. Sólo cumplía pasándola a visitar a su casa, aunque a diario la veía.



aamantsin ixkaaman kimaka ikkon, sa ikkon kwaalistikisa noso waalaw iichan, niman koonta ikkon.

Asik tonalli matis tlinon ookimak un toseñor, oowaalew de tlapilo aaman xtle umpa oowaalpanok kampa un iimusita.

Dia xkwaalmakatikisa un michin tlin mila mas wei pus ookentregarowili de un; sepa oowaalla iichan te xtle tlinon, sea iisiwatsin te, ketla yawa xkimati, te, baya,

Un buen día, quién sabe qué le picó a este señor, que al regresar de donde pescaba, pasó adonde vivía su querida. Y le dejó pescado del más grande.

Y regresó a su casa sin que todavía pasara nada, porque su amada esposa no sabía nada, pues ella creía que cuando su marido iba a pescar, sólo a eso iba; lo veía muy tranquilo, y claro,



yawa kimastok kwa yaw iiwewentsin, te,
tlapilowa trankilo yawa tlanamaka.

Ooasik tonalli sepa ooya. Dia ootlapilooto
kikwika iilo se san pipitentsin. Pus ooya
aaman de kwaalkan ootlakixtito sepa ketla
kimanato, o sea un michime, uhuu, aaman
ooasik ken antes; antes yi wikawi te.

ella cumplía su parte vendiendo los
pescados.

Pero llegó un día en que nuevamente se
fue a pescar. Llevaba a su hijito el más
pequeño. Se fue muy de mañana a sacarlos;
en esta ocasión pescó como en los viejos
tiempos cuando se usaban puras estacas o

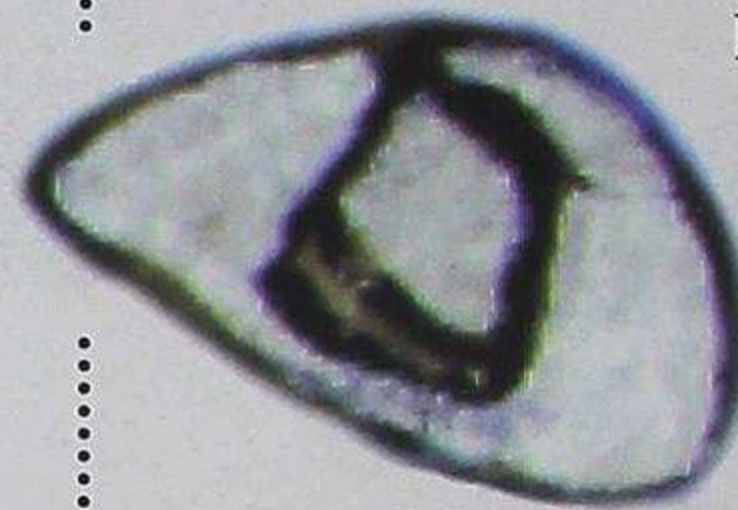


Katka te kikwian,
xkikwian istaca o sea kun
kikwian puro tlakotl ikkon
ketla kwahtlalia wan lasitos, te,
kitlalia wan ansuelos weweime. Dia
uukoontak, dia uukuuntak niman iipampa
un niman kita tla umpa neme michin,
kwaku yun tlakutl medio noliwi asta
kiteteka iipan aatl ikkon, uhu. Dia un
ikkon ookoontak, hero te, asta wei michin,
ketla un itlakow asta kihtehteka iipan aatl,
ikkon se, te, ¡araho!

“Aaman kema nikasik tlin milak wei”,
ikkin ookito iipan iiyullu: “Bueno, nawa in
michin nikasik te”, ookito.

Bueno, medio kas ookinemili kine, un
tla sepa kuhmakatikisa un iimusa te,

varas para pescar. Les colgó sendos
anzuelos, amarrados con sus lacitos, y de
inmediato vio que donde estaban los peces,
de repente una vara se ladeó,
llegando a quedar recostada
sobre el agua. Entonces vio
un enorme pez. Y su vara
se ladeaba y se doblaba.
En su pensamiento y
corazón se dijo: “Voy a
agarrar el pez más grande”. Y
hasta pensó pasar a ver a su querida otra
vez.



Medio agarraba la vara, pero veía cómo
se le doblaba; trató de jalar para sacar al
pez, pero fue entonces cuando el pescador
cayó al agua. Su hijo, que andaba por ahí,



kikitsiaya un medio un iitlakuw tla
kikwetlanis kine, kitlaamas para kikixtis un
michin, sa sepatipan uuya para iiti aatl ye
un iikonew te pa nemi te.

Tlatlamachixtinemi, tlamachia,
tlamachia te, xookema ookisako ikkon asta
oowaalla pa iicha.

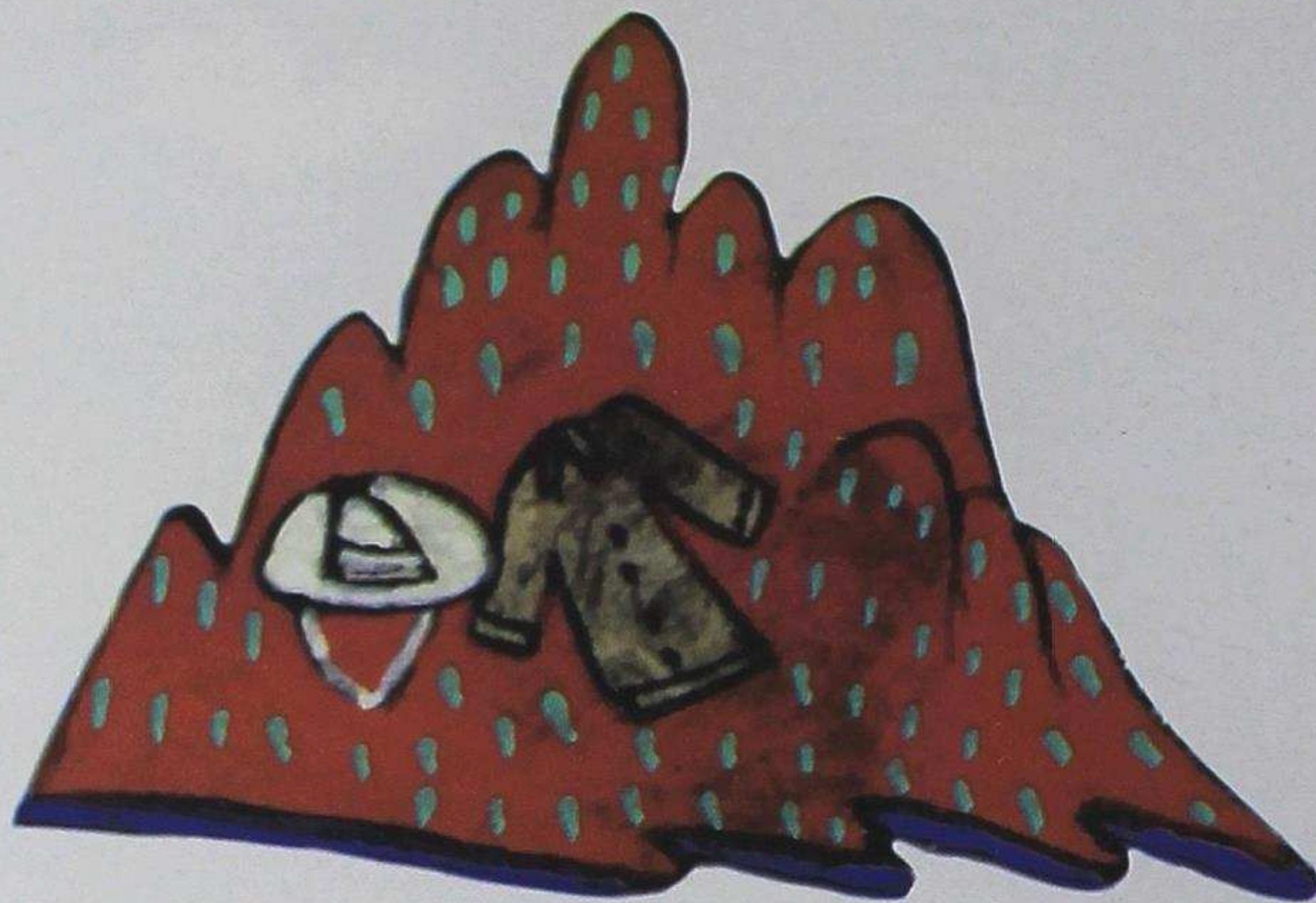
regresó y tuvo una espera muy larga pues
su padre ya nunca apareció.

Así que corrió a su casa a avisarle a su
mamá. Ella le preguntó:

“¿Y tu papá?”

Y el niño le contestó:

“Mamá, ahora sí que ya nunca vamos a



Dia ookinostekok iina; killia:
“¿Dia muta?”

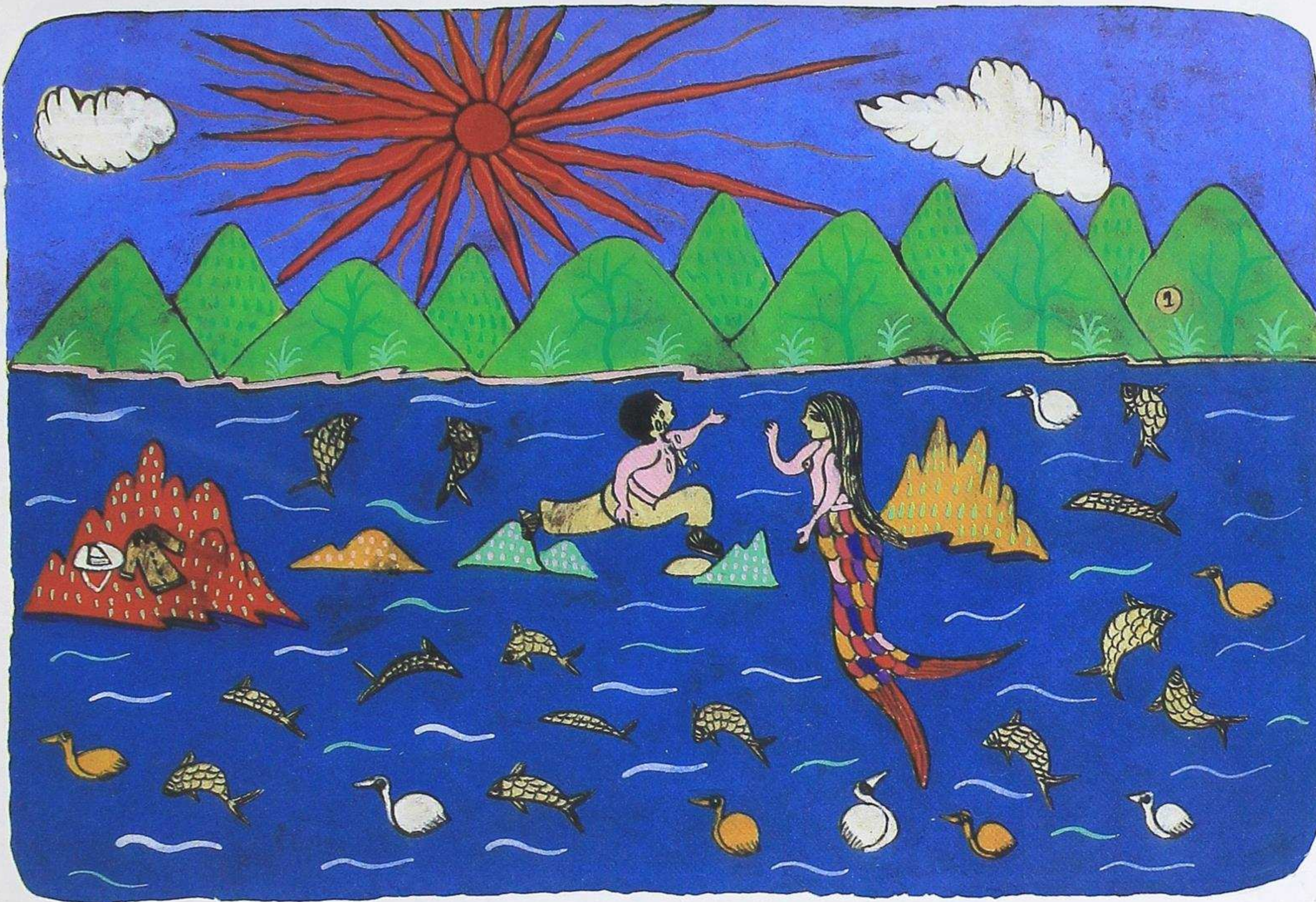
Killia: “Nana, aaman mila xok tikitase nota, mela xtikmatise tlin ookipanok, iipampa ookwikak michin, hero wei michin ootikuuntake pa notetlawitektinemi asta ne ganepantlan un michin waalnesi, asta ye kiposteki ikkon te, ookiwikak michin kikitsiaya kwaalkixtis, pero ookoontlakal te para aatitlan. Dia oopulak te, xokoonikitak nuta.”

Dia iitlaken ookwakkili, oowaalla xiskan tonalli ooasik tlakwaalispan te, xaaka te, waallaw te, do por si yookikwa michin, uhu. Dia tlaka yawa un tuseñor napa tlaka ookikitsi aalamatsin tlaka. Mila xsa michin, un aalamatsin ookimatewilan kito, pero xkitos tla kenon san xkoonkawtiw tikitos ketla xtle aatl

volver a ver a mi papá. Ya nunca sabremos qué fue de él, porque se lo llevó un pescado enorme. Alcancé a ver cómo luchaban en medio del río, se alcanzaba a ver lo enorme del pez, se veía cómo doblaba a mi papá. Así que un pez gigante se llevó a mi papá. De repente él agarraba al pez para sacarlo, pero éste al final se lo llevó a las profundidades y ya no vi a mi papá.”

Con la esperanza de que su padre apareciera, el niño se fue al río llevando la ropa de su papá. Ese día esperó hasta mediodía, pero nadie apareció. Y entonces pensó: “De seguro ya se comió el pez a mi papá”.

Pero lo que no sabía es que al pescador lo agarró una sirena, no un simple pez. Sí, fue una sirena quien se lo llevó de la mano. Y el niño soñó cómo iban jalando a su



kimayaanan kitowa enanitos, un pitikatsitsinte nikan aaman kitowa seki tokniwan aawewentsin asta totomioke pachontsitsinte iipampa no ye tikitanin nikan iipan aatl.

Dia te kitowa killia kito kipanoltike kan se tlawe ye mila xaltipan iiwan un

papá. Soñó que cuando lo jalaban parecía que no había agua y se lo llevaban de la manò, y oía que a su encuentro iban muchos pececitos de los más chiquitos.

Y ahora la gente dice que el pescador ya es el viejito del agua que hasta barbas pachoncitas tiene. Y también dice



michime tlachixtasin ikkon kampa nentok un tlatlaamani. Pero mia michin weweyime neman te, seki sa nochi tlakokoloke te, seki asta kipia se mekatsintli asta ikkon weeyaktsin, wan seki te kipia un ansuelos, te. Dia ookilli kine un killia:

“¡Ay dios iikone! Tanto xootimonemili nawa, tanto titlapilowa, tanto titlapilowa, nawa nikitowa xtimitstlasokaitilia nokonewan, tawa tikimasi nitowa te, pus noika timopalewia para yeun mofamilia ika tipubre, uhu. Xtlinon yeka, mas san yeka, yeka ketla in ya timotlakwaalchia te, iiwan tkwa kine uhu, pero man tlika tmaka on. ¿Tlin, tlin yawa mela mosiwaw? Aaman a tewan tkwa momusa, niman neechka mosiwatsin yawa xtle kimati, yawa xkimati tla tewan yeun

que ya los habían visto en el agua. Que lo encontraban al pasar por allá en el lugar más amplio y muy arenoso del río. Dicen que sólo los peces realmente alcanzaban a verlo. Y dicen que ahí hay muchos peces grandes, y casi todos están heridos. A algunos les cuelgan mecatitos bien larguitos, otros tienen consigo el anzuelo.

Y la sirena le reclamó al pescador:

“¡Ay hijo de dios! ¡Cómo no pensaste cómo nos hacías sufrir! Tú que tanto colgabas tus anzuelos para agarrar pescados y yo no te negaba a mis hijos, porque con lo que pescabas, con eso ayudabas a tu familia. Como eres pobre, no teníamos más que ayudarte; sólo con esto dabas de comer a tu esposa e hijos. Pero traicionaste a tu esposa, dándole de comer a tu querida; comías con ella y tu



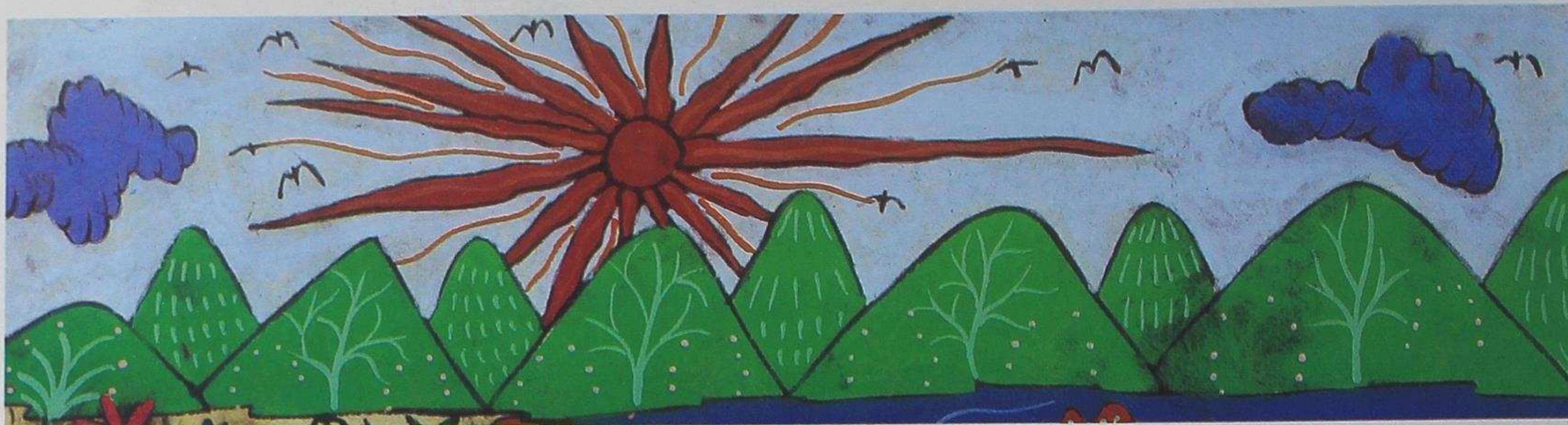
tkwatok, yewaika kine tome te mela no tikwaalanin. Te aaman para nawa nikitos in nokonewan aamantsin mitskwaase te.”

Tomano oopew choka, oopew notlatlawchia te:

“Un notlakwankets xneechpialikan pasensia te, xnikmati tlinon chiw te, mase

esposa no sabía nada, no sabía nada, sí; nos comías con otra, y pues la verdad también por eso nos enojamos. Pues ahora sí; te toca sufrir a ti, fíjate que mis hijos ahorita te van a almorzar.”

El pescador empezó a llorar, empezó a disculparse, se arrodilló y dijo:



xok koonchiwas xneechmakawakan te kichika un tonalli yi yatika, te.”

Yawa ye un mase kon kimastoke ye un xkimate tla ketla mela wekawi ikkon ba te; kito ba, san se ratitotsin kio ookalak ketla ikkon mientras kinonostoke tlaka nikan toame nikan ye an tonalle tlaka toame ya yooyahtew, yawa kimastok se ratito ikkon kinonostoke. Killia:

“Bueno, timitstlapopolwise, pero noche xkinkixtili in tlinon, tlinon yookwakkike xtekipano te. Mase te, ookinkixtili nochi un michime te, no de un mela mas weweime peh kinkixtilia un anzuelos un seki, seki asta yoonokoko wei, pampa notentekotona te, nochi ootlan kinkixtilia ikkon asta ootlan.”

Dia killia:

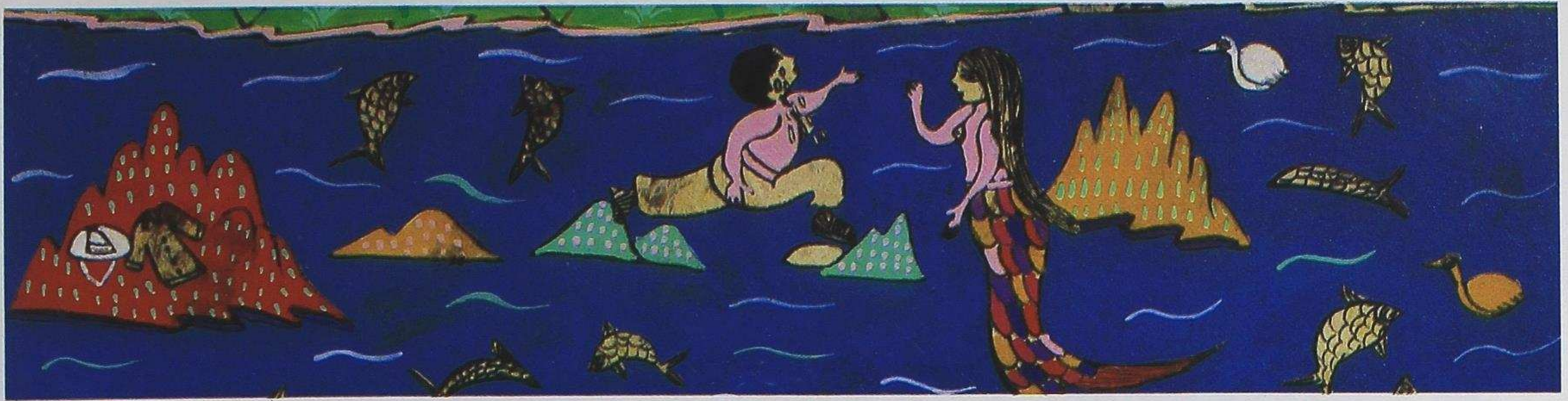
“Bueno, aaman ¿tlinon tprometerowa para xtewa ketla un timokawas? ¿Tlinon tprometerowa? Pus

“Tengan piedad de mí. No sabía lo que hacía, no lo vuelvo a hacer, suéntenme mientras el sol no se ha ocultado, pues ya se está ocultando.”

Y el pescador sentía como si el tiempo no hubiera transcurrido, como si se hubiera detenido, pues aunque ya tenía varios días platicando con los peces, para los habitantes del agua su día ya terminó, pero a él le parecía como si fuera sólo un ratito. Y así lo seguían regañando hasta que por fin le dijeron:

“Bueno, te vamos a perdonar, pero con la condición de que a todos los peces que traen anzuelos se los vas a quitar.” Y entonces el pescador se puso a quitarles los anzuelos a todos los peces, incluso a los más grandes. Algunos ya estaban demasiado lastimados, se les había reventado la boquita. Pero finalmente terminó de quitárselos a todos.

“Bueno, ahora queremos que nos prometas que no te quedarás con



nikan siempre te, tprometeros se yaaka mukunew tla un kichkonetl oso tla un mochpakatsin, iipampa tewa siempre tpias oome mukunew.”

Mela un tumano ketla xmiak kipiaya un iikunew: san uume, san ketla no xmas tanto fieroke, sa no sa no iichiempo te, telpakatsin kipiaya se iiho. Niman se iichpakatsin ketla no ya ye iichpakawatsin te, ikkon tlanemilian, tlanemilian:

“Xkimatin ken sepa koonemilia iikunew, yawa kitemakas, nopotsin yawa neextlakwaaltis. Dia noiho niwaalbiehochias aakin tekitis te.”

Kitlasiwichian, ¡Xmotlasiwiti! Iipampa ye tlaiwa te. Yewa te xkinemilia tla ye tlaiwa, yawa kitotok se ratito, pero, pero ye un killitok, te:

“Ya yookalak tonalle, yooyan tonalle te, kon kine ookichiw kine ketla ookille kine. ¿Tineechnometerowilia se mukunew? Pero un telpakatsin. Yawa un kineki iipampa un yawa mas pitentsin.

nosotros. Además, tienes que darnos a alguno de tus hijos, el niño o la niña.”

El pescador efectivamente tenía dos hijos muy bonitos, un niño y una mujercita. Por cierto que ella ya era una muchachita. Y se quedó pensando si ofrendaría a su hija o a su hijo, pero no encontraba cómo convencerse de cumplir semejante promesa.

Pensó en dar a su hija, pero se dijo:

“Ella me da de comer. Y con respecto a mi hijo, él trabajará por mí cuando yo ya esté viejo.”

Mientras tanto los pescados lo seguían apresurando para que se decidiera. Y le decían:

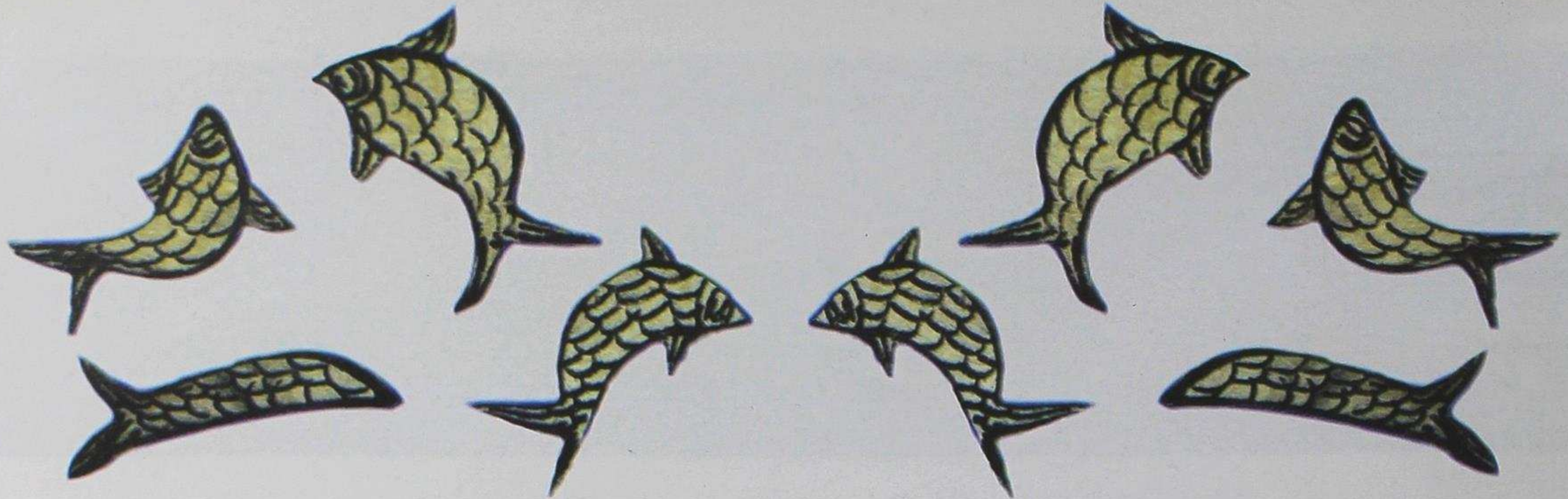
“Ya es noche.” Pero el pescador no pensaba que ya fuera de noche. Más bien creía que había pasado muy poquito tiempo. Pero el pez que le hablaba sabía que el sol ya se había metido.

“Ya se metió el sol”, le dijo. Y el pescador contestó:

“No le aunque pues.”

Y el pez le volvió a insistir:

“¿Me prometes alguno de tus hijos? Elige



Un ose asta ya yi ya ye wel kitlakwaalchia te, ya ye wei.”

“Bueno”, okinankilli tomano.

Wan un michin okito:

“Aaman tlin timitsillis ke titeechakkawilis, iipampa aamantsin muiho mas pitentsin niman tewakkatsin. ¿Aaman tlin timitsillise? Pero aamantsin mase xtlapilo, mase tikimasis nokonewan xla tlinon, xla panos, uhu.”

Ookitlalike tonalli kwak kemanon konentregaros. Wan un michin okilli:

“De ke oopanok inanka tonalli xla ootikentregaro seguro, te tawa xkitototiwits iwa masan kanon. De po si kipia para tiwits.” Ikkon kitowa: “Mase te, aamantsin timitsillis”. Wan un aalamatsin ookinankili: “Un mukunew ¡xtlakwaalte kwalle! Xtlakwaalte. Para kine waallas tomawaktsin. Iipampa san xkita kech nokonewan. In para yewame, kikwaase kine, kikwaase iipampa ma tikitokan miak yookimixpolo; ikkon niman aparte

al niño. Es el más pequeño. Tu hija ya te puede dar de comer pues ya es una señorita.”

“Bueno”, le contestó.

Y el pez añadió:

“Te ordeno que ahorita nos traigas a tu hijo; es el más pequeño y está muy flaquito, nada más que tiene que ser ahorita. Así aunque pesques, aunque atrapes a mis hijos, no hay cuidado, no te vuelve a pasar nada.”

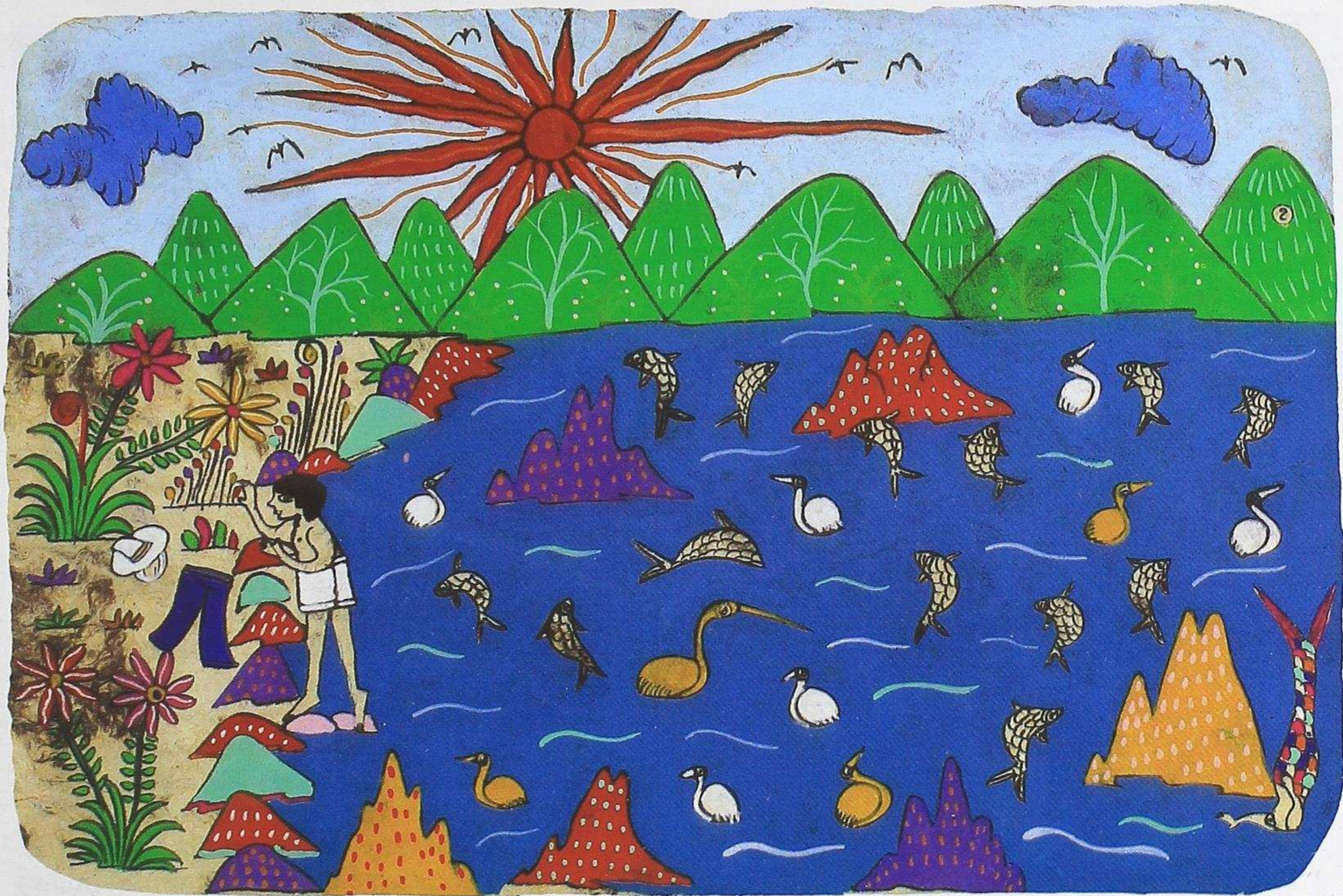
Y así fijaron un día para entregar al niño. Y el pez le advirtió:

“Si de hoy en ocho no está aquí tu hijo, ten la seguridad que te vas a regresar con nosotros al fondo del agua. No importa el lugar donde estés. Recuerda, ten la seguridad de que si fallas, de nuevo vendrás con nosotros.”

Y el pescador respondió:

“Aunque pues [está bien], pero espérame; ahorita te doy una respuesta.”

Pero el pez, sin hacerle mucho más caso, le volvió a ordenar:

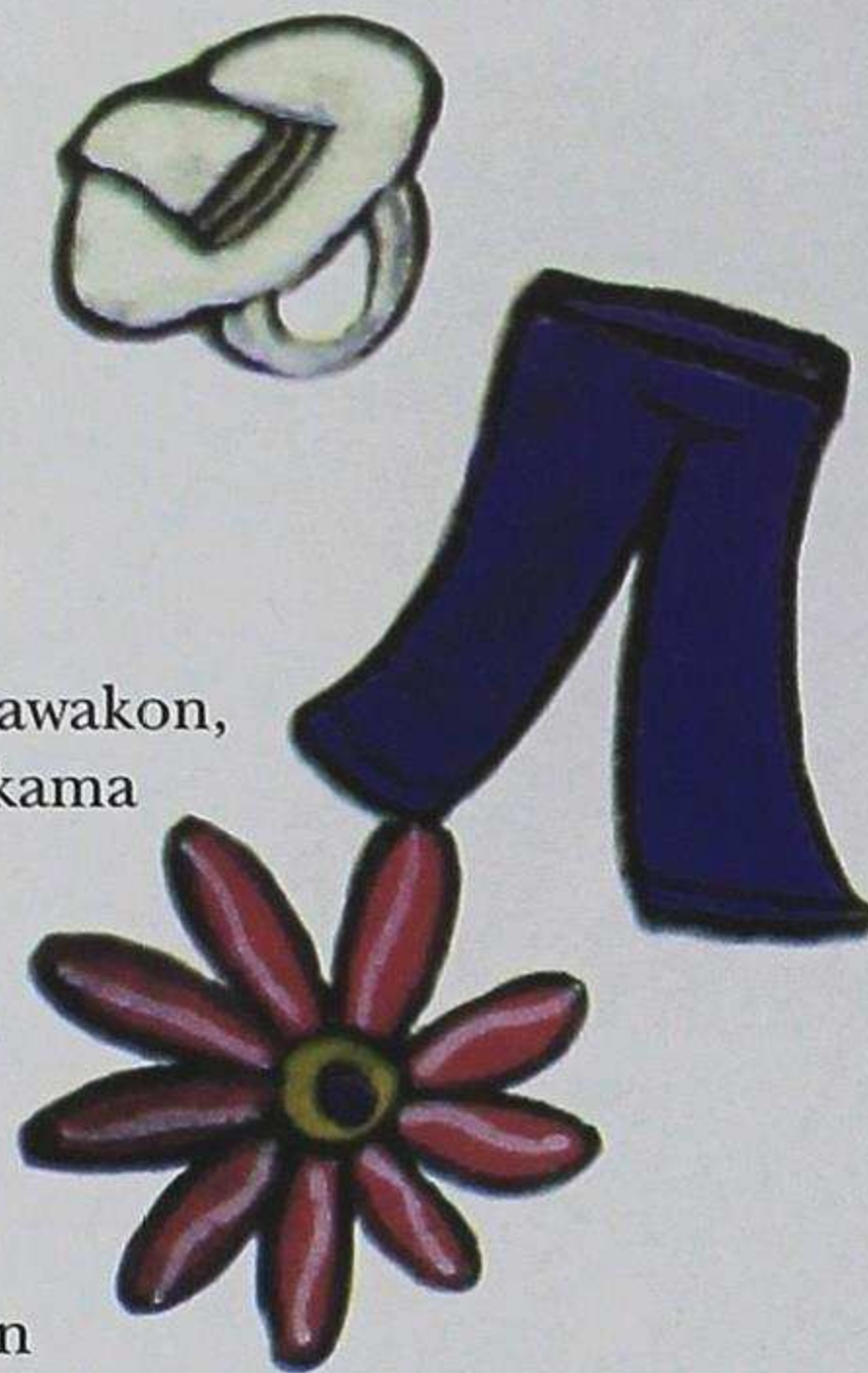


yookimake chanse kine para toda bien ma kichiwili lucha por ken kistoke iika pubre. Pus yawa umpa kisas kine un algo de nakatl, kine tlinon kikwaaltis tla fruta nochi kine". Bueno, kon kichiw ookimakawakon kon, kon, oonotrataro mase te.

“A tu hijo le tendrás que dar de comer muy bien, y cuando vengas con él que venga gordito. Mira cuántos hijos tengo, tu hijo servirá de alimento para los míos, pues tú mataste a varios de mis hijos; tu hijo será la recompensa y así tú podrás seguir pescando a los míos, porque sabemos

Dia ookimakawakon, ookisako te, ta kama tlakoiwan ya yi tlaiwa te, dia oowaalla iichan te ketla sa tsotsoltetl sa de kalsonsito wan kamiseta iitlaken ookwakwili iiho. Te ooyekok iichan kitsatsilitekok iisiwaw killia: "Bieha, bieha, yooniwaalla". "Deke titlakwaas." Dia kine un komo ketla no san neke iikosinita pa kochin kine un iikonewaan. Dia te kitake noche kuchen. Dia tlaka yewa un iichpakawatsin yewa medio ooisak, medio ookikak san xookimititi tla yooisak sa ikkon ketla san nokoxnenehtok. Kon ketla xnokwitewa te, sa ikkon.

"Bueno ¿kanon tinemia te?" "Yewa un yooteexchingaroke te, pero un maka toame yewa un xmitsaamanas. ¿Tlinon



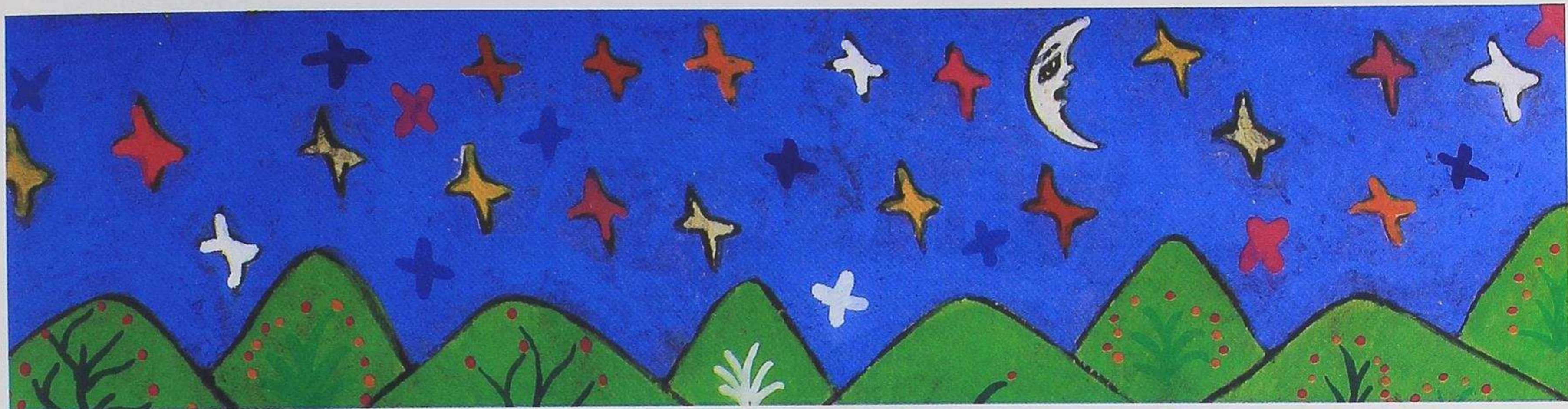
que eres pobre y de ellos te mantienes. Ni modo, de ahí va a salir algo de carne y fruta para que le des de comer a los tuyos." El pescador aceptó, y por fin lo soltaron.

Casi desnudo, como a eso de la medianoche, ya muy de noche, llegó a su casa. Nada más traía puestos los calzones y una camiseta, pues la demás ropa se la trajo su hijo a su hogar cuando fue raptado por la sireña. El pescador llegó gritándole a su esposa:

"¡Vieja, vieja, ya vine!"

Ella le contestó:

"Pues te voy a dar de a comer, ¿no?" En la cocina estaban durmiendo sus hijos; los papás se fijaron que estaban bien dormidos. Al menos eso parecía. Pero la muchachita medio despertó; no dio señal de que estaba despierta, y se hizo



nimitsilis? Pus newa te oopew kipowilia te, pus newa nikan ooneechasike, neechaatilanke te, xsan michin ooneechoontlakal, kas xmitsilia toiho te, kitowa oomitsoontlakal michin ka tla xewa michin tla on nantle chane kitoa. Tla mela yoonikimixpolo iikonewan.” Iinamik killia: “Aa”. “Dia aaman sa un neechmakakke te, dia aaman kenon ika mitsmakakke, aaman te sakkon”, killia. “Kas yookochke tokonewan. Pus aaman mustla xkuwati nakatl, xkuwati fruta, mase ma tlami un tumintsin un tlin ootikiyekke. Pus aaman te toiho te oontemak xmitsaamanas.” “Mase, mase san deke kiera tawa ketla xtimikis.” “Newa xnimikis, nada mas in tukunew te, kas mase techaamanas te ba.” ¿Kenon killia? A bueno tlaka iixpakatsin yewa kowaakkaktok, tlakaktok, yewa kochtlakahtok. “Aaman chikwei nikoonkawas te.” Wahmostla te, oopew

la dormida, hizo como que quería seguir durmiendo. Y pues no se levantó a recibir a su papá. Entonces, su esposa le preguntó: “¿Dónde andabas pues?” Y él le contestó: “Mira, los peces ya nos amolaron, ya nos amolaron. No te vaya a molestar lo que voy a decirte”. Y así empezó a contarle lo que había pasado:

“Los peces me agarraron, me llevaron al fondo del agua. Tal vez nuestro hijo ya te contó que el pez que me hundió no es un simple pez, es la madre de los peces, la sirena. Ahí me dijo que yo ya había matado a varios de sus hijos. Y ya me soltaron.”

Y su esposa le preguntó: “¿Y cómo te soltaron?” El pescador respondió: “Pues así nomás.” Preguntó y ordenó: “Están dormidos nuestros hijos, ¿no? Pues mañana tempranito ve a comprar carne, ve a comprar fruta; aunque se nos acabe el dinero que habíamos ahorrado. Pues tuve que prometer a nuestro hijo para que me dejaran regresar. Ya me comprometí. No te



ketla un sa
wahtlanes kine ooya
mulino un topipi.

Dia yewa un kine un ixpakatsin, dia ookikixti killia niamaa chuwe ma tawiltitin. "Chawe te." Mela ookwikak oopew nawilchian te. Ookitilantew. "Mientras ma ya tonana mulino, ¡tewame chawe, ma tawiltitin!" Tlinon oonawiltiton san neika xtlaliti kan kuhxoxoktli, sakkin on killia: "Un tawa xtmati tlinon ookitoke totata iiwan tonana. Tlaiwa nikan ookitoke kitowa tewa timikis, ¡pero maka xmaamana! Newa, yoonkak, newa nochihmastok, mero aaman chikwei mitsonkawase, ¡aaman xta! Kin nimitsillis, tewa mostla tlanesis mitsakase fruta, mitsakase mpolatano, ¡xtlaakwa kwalle, xtlaakwa kwa mitsillise, andale nokonetsin

vayas a
molestar, es
una promesa

que hice con los habitantes del agua".

Entonces su esposa le contesta:

"Pues ojalá no te vayas a morir."

"Yo no me voy a morir", contestó.

"Quizás sea nuestro hijo el que muera. Nos va a doler, pero no hay de otra."

Pero su hijita estaba escuchando todo, fingiendo estar dormida. Su papá continuó: "De hoy en ocho tengo que ir a entregar a nuestro hijo".

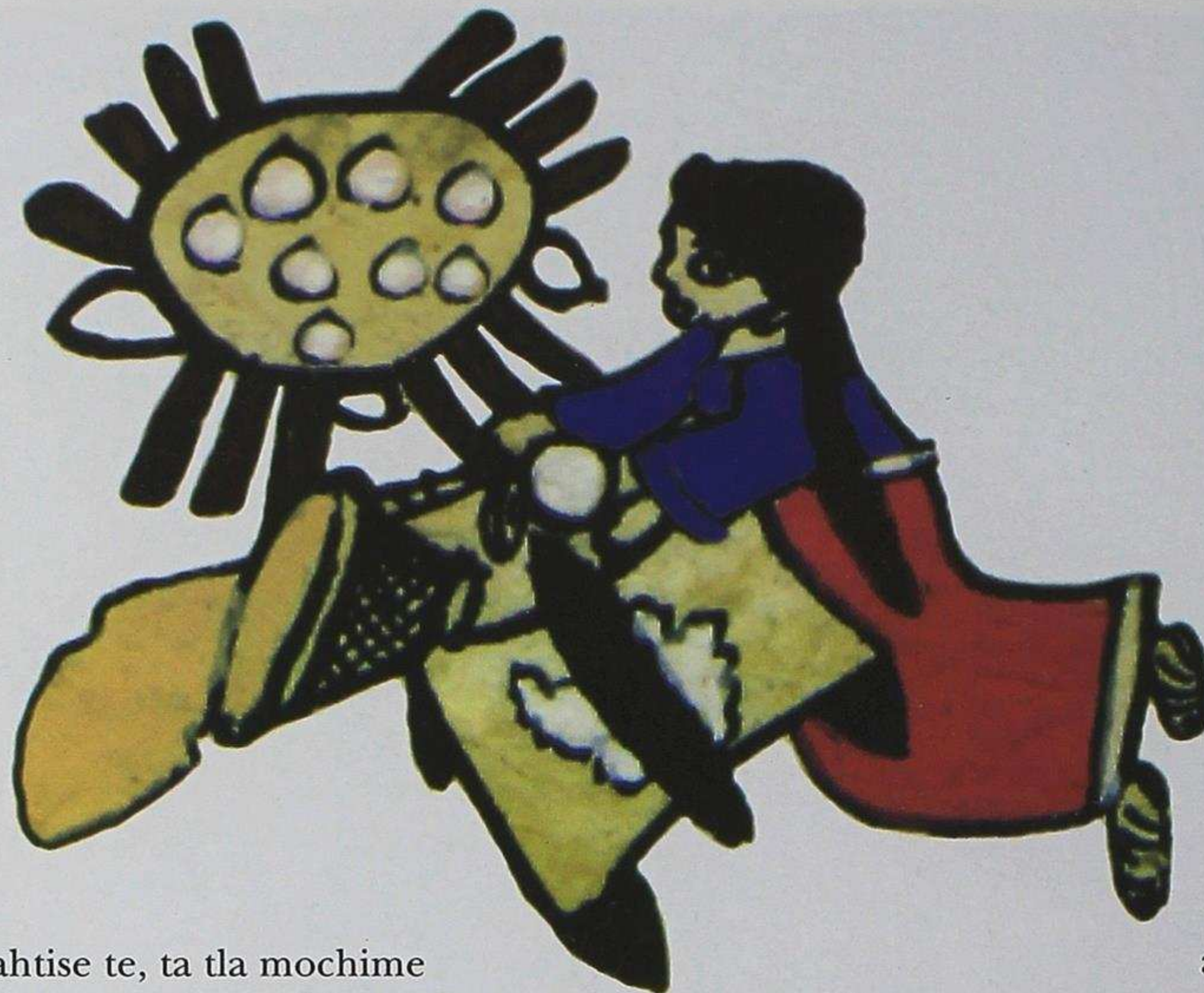
Al otro día, tempranito la mamá inició el trabajo. Cuando la madre se había ido al molino la muchacha sacó a su hermanito y le dijo que fueran a jugar. Empezaron a jugar. De repente su hermana lo sentó junto a un sabino y le dijo:



xkwa in! ¡Maka tkwaas, maka tkwaas! Newa nimitschichiwilis masan ika chiltsintli oso masan ika istatl te.”

Dia oowaalla mela kwakki nakatl. Ikkon te mila ootlapayanato iinan. Dia oopew kikixtia te, mila man xkaaman ikkon tlakwaan, mela kitowa “¡Andale iihos

“Oye, tú no sabes nada de lo que platicaron nuestros padres ayer en la noche, pero ellos dijeron que ¡te vas a morir! Perdóname, escuché todo y ahora ya lo sé. De hoy en ocho te van a entregar. Escucha lo que te voy a decir. Hoy en la mañana te van a dar fruta, plátanos, te van a dar de



xkwaakan
fruta,
amotata
aaman
okwakkik
tomintsin!”

Aaman topahtise te, ta tla mochime ba, san yewa kine un, te, komo kimastok yookilli iihnintsin xkikwa te. “Ka iwe nawa, nawa nin tepitsin xnikilewia, un xinkwaasneki, xnikwaasneki kaamanon la oneechmake. Nikitos tla de mela kiera inkwane, nikitos asta ma nikilewi ka xinkwaasneki.” A bueno te, saikkon xtle nin ne xkikwa, nin tlin saka istatsintli kwaahmatsowa, lak xkikwa ikwa xookwikake iinana, yewame kamatsin yawe, yewa kwaalchiwa chilmoltsintli, yewa xtleakwa nochiw masa ika in ye tmastok ken titlakwaani, killia kwakon kon te, no tlakwaaltia. Dia oosik tonalli sa ketla ma tikitokan aamani, dia waahmostla; waahmostla

comer muy bien. Cuando te digan ‘ándale hijito come bien’, por favor no lo hagas, yo te voy a hacer aunque sea una

salsita para que comas con tortillas y sal.”

Y el niño contestó: “Así le voy a hacer”.

Al regresar del molino la mamá traía consigo mucha fruta y carne. Empezó a cocerla. Nunca comían así. Entonces la mamá les dice:

“Ándenle hijitos, coman, coman fruta; su papá ahora tiene dinerito, vamos a aprovechar.”

Como la madre no sabía que la muchachita ya había puesto al tanto a su hermano, el niño contestó:

“Yo no tengo hambre, no se me antoja nada, no quiero comer nada de eso.” Y así que nada más comió unas cuantas tortillas con sal. Y cuando su mamá estaba en casa,



chiotlak, aman ye koonkawase, aman
yewa kine kine un iihnihtsin ookinanawati
killia xok ooya.

“Nawa, nawa niitowa tawa no ye tpia
motlamachilis, aman ye tiweitsin, xta,
aama, aama yooasik in tonalli para
mitsoonkawase. Xta, mustla chiotlak

ellos salían por ahí. La hermanita seguía
haciéndole su salsita a su hermanito para que
comiera y no se le antojara lo que traía su
mamá.

Y en la tarde del día anterior a la fecha
prometida para entregar al niño, su hermana
le dijo:

mitsoonkawase iipan aatl
mitskwaase michime te,
aaman para bueno yes ka iiwe
xchias nawa xnikochis. Yewame
ma kochikan, nawa xnikochis te.
Nimitsixitis tawa meho xkasi otl
iipan toburrito, chias mejor
xiia san kanika yoochia kiera
mastok, kiera xtimiki tla
koomantika tineechaalelnamikis tla ye
tiwei, tlax, tla mitspasarowa, kiera
xneechelnaamiki te, mase aaman
xkochiti, xkochiti te oonotenke.”

Dia ookochke aama yewame kine on
tatate sepa oopew nononotsa:

“¿Kenon te? Pa xkita nin
xnapurarowan, kas mase ma nikwika te;
mase iipampa tla xnikoonkawas, newa
nimikis mila.”

Bueno, waahmostla ookoontlali



“Hermanito, mañana en la tarde es el día
en el que te quieren aventar al agua para
que te coman los peces. Creo que ya
estás grandecito, bastante grandecito
como para que te dejes aventar al
agua, ¡no vayas!” Y el niño contestó:
“Yo no voy”.

Y su hermanita le dice:

“No voy a dormir, vamos a esperar a que
nuestros padres se duerman. Te voy a
preparar algo de comer y tienes que
agarrar tu camino, escapar. Llévate al
burrito, tienes que irte –adonde sea–. Si te
vas al menos sabré que no estás muerto y
ojalá un día te acuerdes de mí. Cuando ya
seas grande y estés feliz, ¡acuérdate de mí,
hermanito! Ahora vete a dormir.”

Entonces se acostaron y se durmieron.
Los papás despertaron y empezaron a
platicar. Ya no estaban preocupados.



iinexkontsin. Ikkun nota wel mero un tonalli nokitokaro nota ootlatlamike. Dia waalmostla ookitlalike iiminexkontsin. “Aaman kema, kema onka nextamaltsintli.” Chiotlahtsin kikixtike kine no sa nochi ookoonkwake, nochiotlaktsin oonokaw nexkontli te.

“Será lo que tú creas mejor”, decía la mamá. “Quizás tendré que entregarlo, porque si no yo moriré”, decía el papá.

Al otro día la madre puso su nexcomil, que es la olla donde se prepara la masa para las tortillas. El día de la entrega puso otro y dijo: “Ahora sí ya hay nextamalito”.



Komo yewa ye
iichpakatsin, yewa yi kipia
iitlamachilitsin, yewa ootlahten
kwaltsin kenon kimakawas
iihnihtsin.

Yewa niman kititlan “Andale xkuchite”;
saniman ookuchitu, “xkuchi saniman
nimitsixitis”.

Dia niman iipan nin kiaaman in yewalli
yowa ata waahmostla un chiotlak
koonkawase iwa aamanin ookochke kine
un iita kwa kwa mela kikak yookochke,
yewa oowaalnokotew xtlatlatiti pew
komana iitlaxkal mase san fiero. Ketla
mela xmas wele masan kenon,
ookoomaaman memelatsitsinte te, ootlan
on se nexcontle, ootlan niman ookitlali
iipan ayatsen kwaltsin. Niman xtsitsinketsa,
xtsitsinketsa un nexkontle ne iikosinita,
niman xkanate un iiborrito. Ookikalahti,
ookikalahti ne iti on iikosinita. Dia uumpa
ookitlasalti kon, ookitlamalakacholte ikkon
ookitlasalti ma nesto un iima, iixi te.

Nima papan ookitlasalti un nexcontle
para kon ma nese ika kitelesak; kon para
ma nese ka yewa ookikwa un burrito

Y en la tarde volvió a poner
otro, casi como si fuera a
haber fiesta.

Por la tarde la muchachita, que
era muy inteligente, pensó
detenidamente cómo salvar a su
hermanito. Muy temprano, antes de que
anocheciera del todo, mandó a su
hermanito a dormir. “Vete a dormir, que
te voy a despertar para que te vayas.”

Entonces la muchachita esperó a que
sus papás se durmieran. Cuando escuchó
que dormían a pierna suelta, se levantó,
fue a prender la lumbre y empezó a echar
tortillas, un poco feitas, porque todavía no
sabía echarlas muy bien. Como pudo echó
las tortillas para el itacate de su hermanito
y además le hizo unas memelitas.

Y así se terminó un nexcomil
completo, le puso las tortillas en su
ayatito y rápidamente tiró el nexcomil al
suelo. Luego fue a traer su burrito, lo
metió dentro de su cocinita y lo hizo
pisar donde había tirado el nixayote, que
es el agua del nixtamal, para que con
esto pareciera como que el burro se lo



ikkon. Dia ookitemili iiatekontsin, dia ookisiyati, dia ookixitito. Killia: "Aaman kema nohniw, timokawa, xia oontlakolti, kwika iiatekontsin, kwika un iiayatsin ika iitlaxkaltsin". Ooya. "Mase nohniw timotase, mase." Bueno ooya te, telpakatsin oowaaltlekok, ooya. Dia

había comido. Pateó el nexcomil y llenó de agua el bulecito de su hermano. Ensilló al burrito y silenciosamente fue a despertar a su hermanito. "¡Ahora sí vete!", le dijo. Lo subió al burrito, le dio su bulecito y ayatito con su itacatito. "Me voy", dijo su hermanito. "Adiós,



oowaaltlanes oowaahnokwitew un topipi para ketl kitlalilis un inextamal, ba. Un iichpoxтли, komo yewa xnokotewa, komo yewa nokochpasolo te, torabien xisa. Ootlachiato iikosina, xokwitla tonextamal ookontak un nexayotl, toyah tok te, un te, burro iixi nestok ookixitito.

“¡Bieho, bieho! ¿Tlinon xisa in toburro? Mela yoo tlinon te toburrito, kas oonototon kikwako tonextamal.” “¿Tleka

mi hermano, nos vemos.” Entonces partió el muchachito.

Cuando ya estaba amaneciendo, la mamá se levantó para supuestamente poner su nixtamal. Como la niña estaba desvelada, no se podía levantar. La mamá fue a la cocina, y vio que el nexcomil estaba tirado. Observó las huellas del burro. Llamó a su marido: “¡Viejo, viejo, despierta! Creo que se desató el burro”.

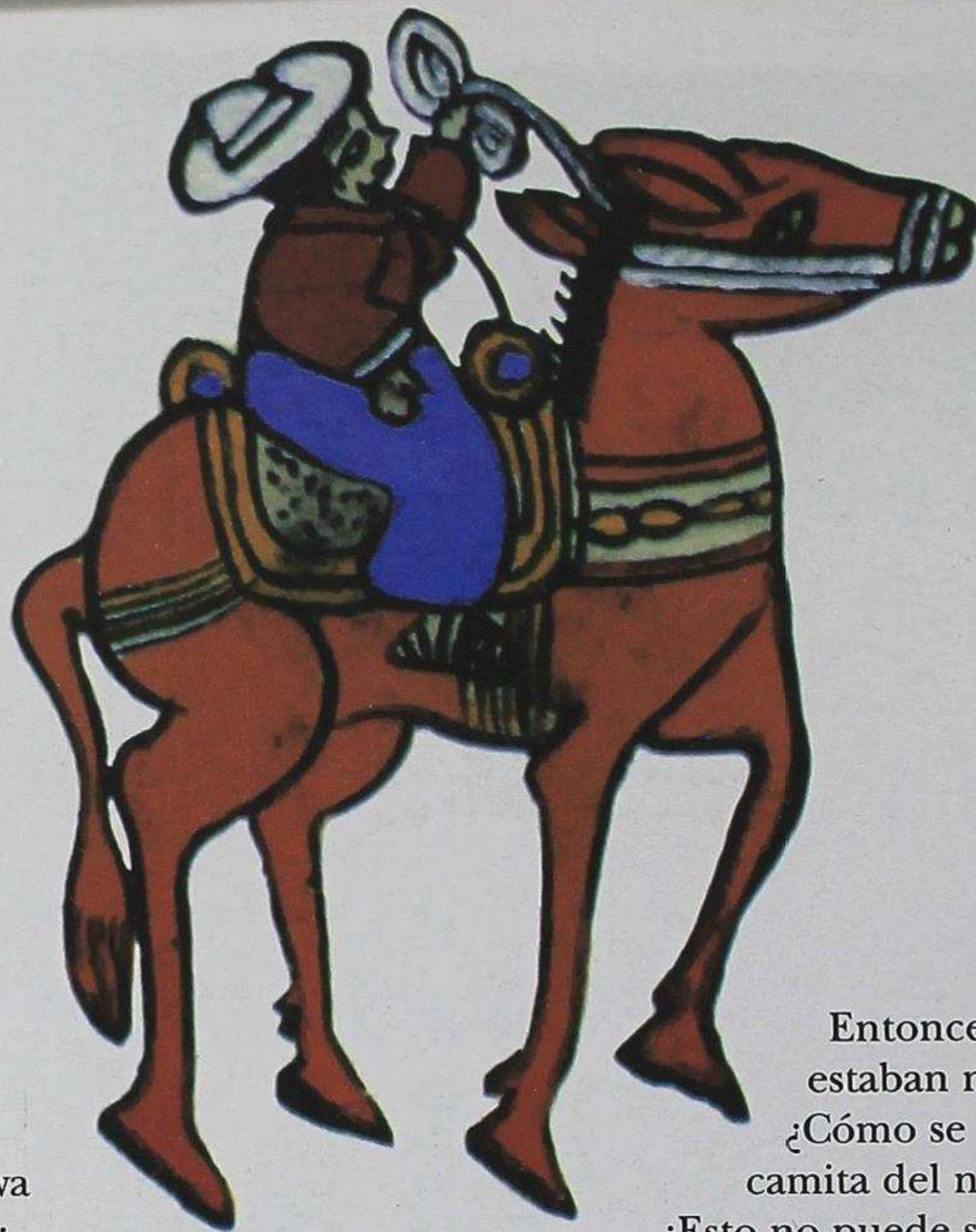


xootilatsatsakw?” Killia: “Ka, oonilkaw te, pa xkita; aaman mila yookikwa tonextamal, xkitake te.”

Dia ookitato te, mila ma nihitate te. Dia ookitato kan salihtok. Dia oopanok ookistikisato ba te, xak burrito ba te, nin laso, xtle, man ¿ke tanto? ¿Kenon

Y el esposo contesta: “¿Por qué no cerraste?”

“Se me olvidó”, respondió la mamá. “Pues ahora a ver qué haces”, dijo el pescador. Fue a ver el nixtamal y agregó: “Pues voy a ver de dónde se desató el burro”.



oonototon te?
Ootlachiaton te kampa
iitlapextsin te; xaak
telpakatsin. “¡Ihole!, in
xmela san toburrito, yewa
mokunew ookichiw diay:
¿Kanik ooya? De por si yooya ni mudo
te, ooya.”

Dia uumpa oonokawtikis kine.
Uumpa ya, un kitosia: “¿Akinonon pa
ya?” Un xootmatin kine, kenonon
opasaro kine un de iitech un
tomanowan ose ketla wewetsinsinte.

Aaman htokakan un kan telpakatsin
ose ye kinenemichia iiowiw un
telpakatsin mase ikkon, komo ok
pipitentsin, dia nomamuhtitiw te, no ata
nomaka balor. Kitowa: “Nan tla nimikis,
nimikis iipampa ye unka para nimikis,

Entonces se dio cuenta que no
estaban ni el burrito ni el lazo.
¿Cómo se desató? Fueron a la
camita del niño, y tampoco estaba.
¡Esto no puede ser!

“No fue el burrito, fue nuestro hijo el
que hizo todo. ¿Para dónde se fue? Pues ni
modo, ya se fue.”

Y el niño se tuvo que quedar a dormir
en el campo. Mientras el papá lo buscaba,
pasó junto a unos viejitos: “¿Quién anda
ahí?” No supieron quién pasó junto a ellos,
pero no le dijeron nada, aunque habían
oído pasar al muchacho...

El muchachito, en su huida, como
todavía estaba chiquito, se iba muriendo
de miedo. Pero se daba valor, diciendo: “Si
ya me voy a morir, pues me moriré,

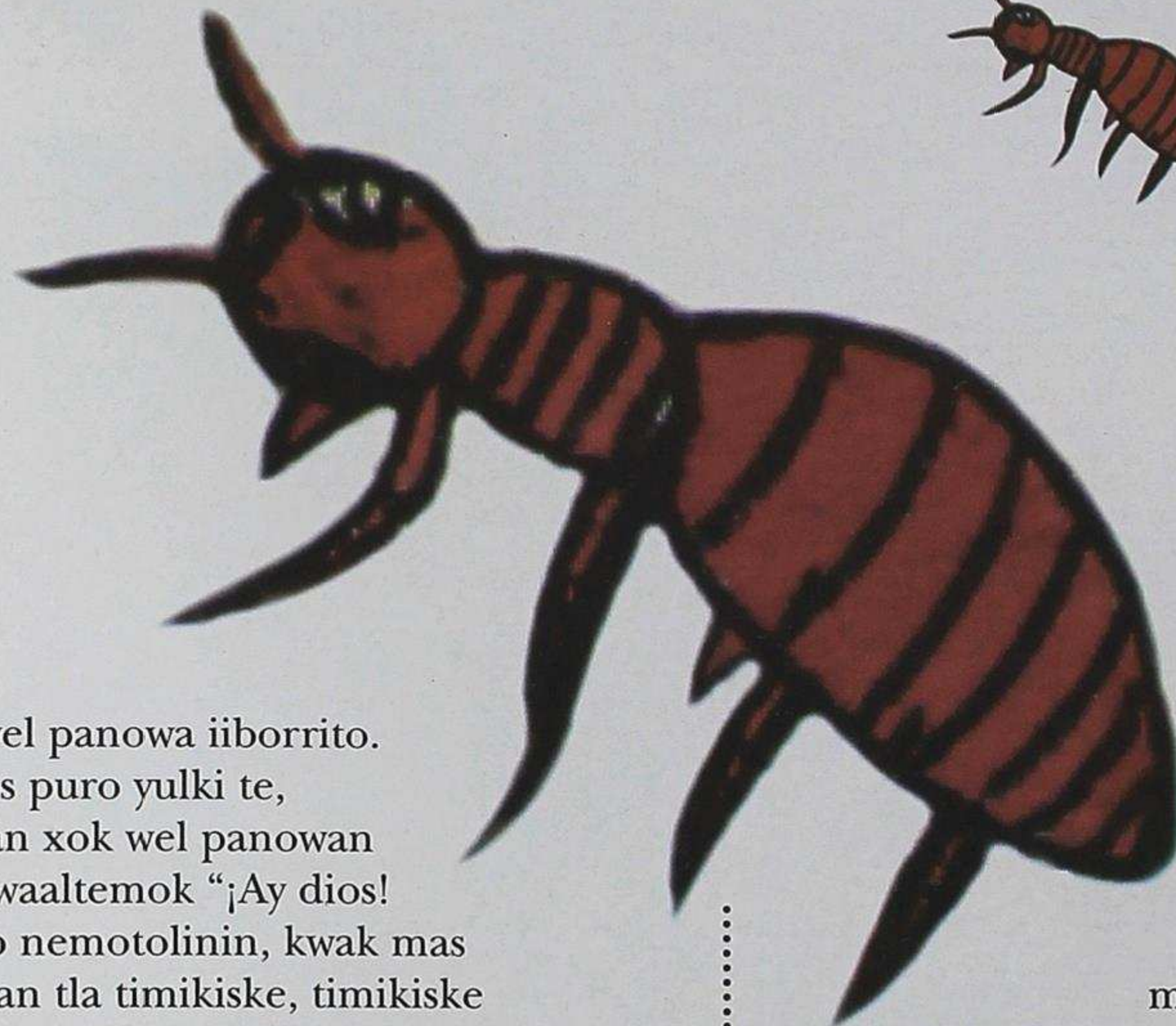


o sea yoonimikisia”. Nosewitiw,
oowaahnotlatlali, oowaahnosewe
iburrito, oowaahnosesewe.

Dia osepa ooya. Dia kimistikisato un
tsonteme, tikimillian un tlatlasakan ika
kuhtepasolli tsonteme, un temuhte un sa
chichiliwi mero iipan otle. Kitsontektok

porque ése ha de ser mi destino. De por sí
ya me hubiera muerto si me hubiera
quedado en la casa”. Y así se iba
tranquilizando. Se sentó, y un ratito dejó
que su burrito también descansara.

Al seguir su camino, se encontró unas
hormigas arrieras que llevaban consigo



un otle te, xwel panowa iiborrito. Dia ken panos puro yulki te, kimamuhchian xok wel panowan te, mehor oowaaltemok “¡Ay dios! Iiyulkawan no nemotolinin, kwak mas ken nawa nikan tla timikiske, timikiske mase ma namexmaka in notlaxkal, mase mowan ma nimiki tla kwalle nawa. Ye unka para nimikis te ookixtito iitlaxkal, ookikixti te. ¡Xtlakwaakan nikan, pero kiera xkawilikan noburrito, ma pano!”

Kintlamakak ikkon te, kas ma tikitokan tla milak wan tla xmilak iipampa kitowa iine yew; ye un mero kabesa kine, ketla un tsontetatle ka tsontenantle.

¿Aakinon un yewa? Xwaaltlato:

“¡Ay dios iikonew! ¡Tlaltikpa krischiano!”

Kwakon okimak te, iitlaxkaltsin nochi te un yolkatsitsin te.

Dia ookillike kine un telpakatsin:

“¡Ay dios iikonew! ¡Tlaltikpak krischiano! Kanika chiaw kampa chiaw itla

unas basuritas con forma de palitos. Él sabía que esas hormigas son muy malas. Como eran muchas, invadían parte del

camino. Por eso su burrito no quería pasar. Y ¿cómo va a pasar si el camino estaba lleno de enormes hormigas que lo asustaban? Como no podía pasar, el muchachito se bajó del burro y dijo:

“Ay hijos de dios, yo sé que como yo también ustedes tienen hambre. Si nos hemos de morir, pues ni modo. Les daré de mis tortillitas, aunque yo me muera de hambre, de por sí yo ya me iba a morir.”

Y sacó las tortillas. “Coman pues, pero dejen pasar a mi burrito.” Les dio de comer, y las hormigas lo dejaron pasar. Y así fue en verdad, pues. Dicen que la hormiga más cabezona, el padre de las hormigas arrieras, dijo: “¡Ay hijo de dios, hombre de este mundo!” Y entonces



mitspasaros mostla, wiptla, ken tawa
ootiteechoonpalewi, no timitspalewise
iitlaatsin mitspasaros, san xkwaalito man
kan tlapalewise in tson teme, kwalli te san
kon xkito. Wan tewameh pa tinemise
pendientes.”

“A bueno mase te ma nipano.” “¡Xpano

el muchachito les dio otras tortillitas y
todas las hormigas dijeron:

“¡Ay hijo de dios, hombre de este
mundo! Si algo te fuera a pasar, mañana o
pasado, como tú nos ayudaste, también te
vamos a ayudar. Si necesitas ayuda nada más
dilo y las hormigas estaremos pendientes.”

dios iiknew!
¡Xpano te!”
Nuchi iitlaxka,
nochi, nochi,
ookintemili
kibasiarowili.

Yewa ookito tla mikis
mase, ma miki iipampa yewa uumpa
tlakahtli.

Bueno kitoa ya, aaman te iiborrito
ya xok kipia huersa.

Bueno, yootlakwa, yootlakwa kampa
oonosewi. Yootlakwa ma aaman
aamiki te; xkana kinexchia aatl,
aaman ne kan monte achitsin
okinextito aatl sa menos keitla ma
tikitokan xuk, xuk yatok sa aamantok
ikkon bueno.

“Aaman kema noburrito nikan
tiyulis, ¡xaatli!”

Oowaahthemuk, ookibosalkixti,
ooikaxani ma aatli ika iyyollo. Ma
aaman notenkwep burrito, ma aaman



“Bueno, entonces con
su permiso voy a
pasar”, dijo el
muchacho. “¡Pásale!
hijo de dios”, le
contestaron las arrieras.

Les aventó parte de sus
tortillas, diciendo: “Si tengo que
morir no importa, porque ya hice algo
bueno.”

Pero para ese momento ya su burrito
no tenía fuerza. Así que comieron y otra
vez descansaron. Pero el burrito también
tenía sed, pues en ningún lado
encontraban agua. Por fin en el monte
encontraron una poquita de agua, de la
que ya no corre, sino que está en forma de
charco, y el muchacho dijo:

“Bueno mi burrito, aquí con esta agua
vas a revivir.” Se bajó, le quitó el bozal y
le aflojó la silla para que tomara agua a
gusto. Pero de repente el burrito volteó
el hocico y no pudo tomar agua, porque

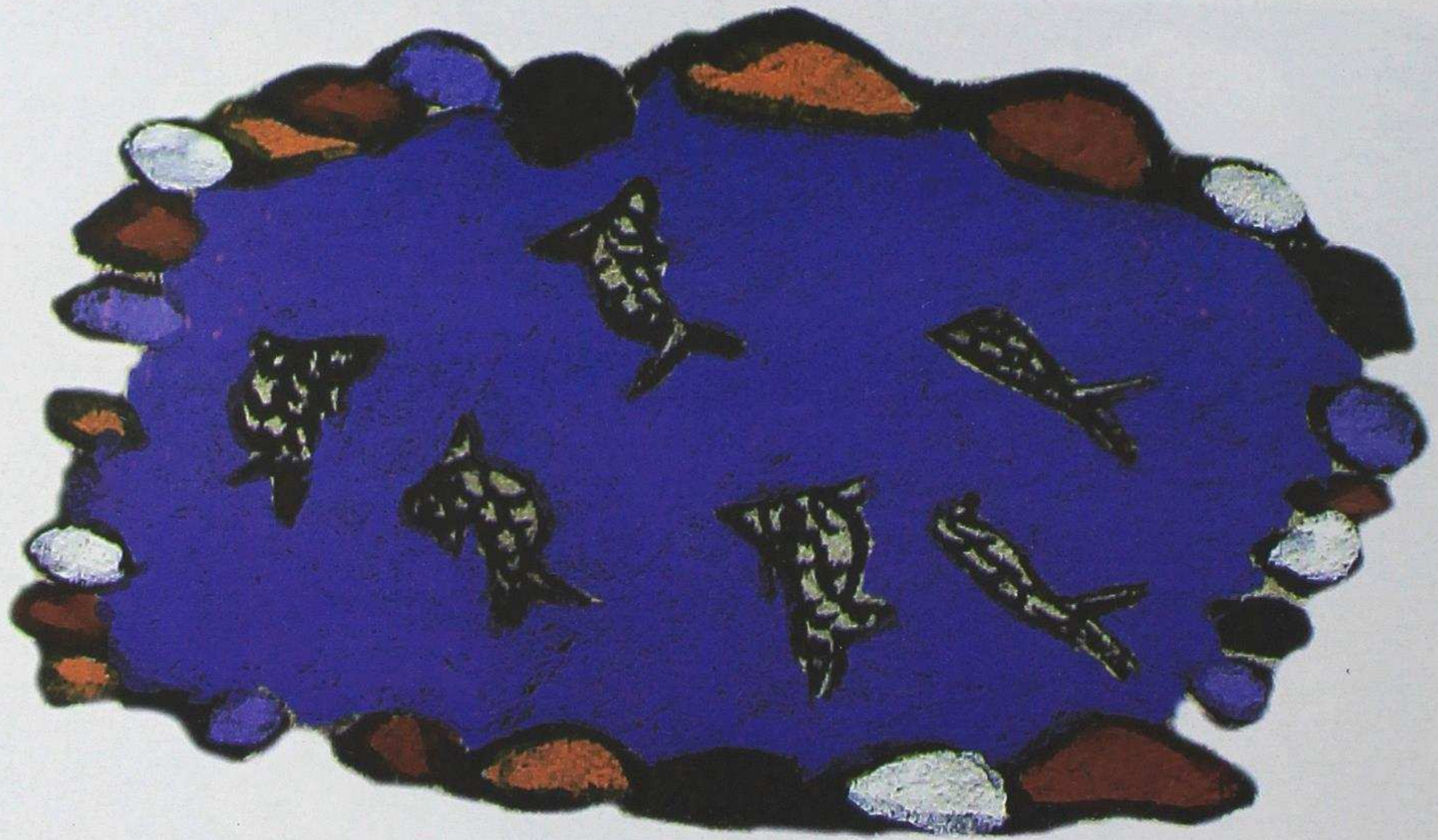


xwel aatli pero melak miak nemin un michitsitsinte. ¡Iholech! Xkikawilian te.

Niman notenpilowa, niman uumpa waallawe un michitsitsinte michpepetlanin te, tlaka no apismiktoke sampa no aakweptoke te. “Nimodo”, kitowa, “dios iiyolkawan nan

el charco estaba lleno de pececitos. “¡Híjole! No dejan que tome agua mi burrito.”

Cuando se agachaba para beber, los pececitos, de esos llamados platillas, de inmediato se le pegaban al hocico, pues ellos también tenían hambre.



tlamaywitoke, kisufrirotoke nokki ken nawa. Bueno, nawa de por si ya yekki nunka para nimikis, pus ya aaman nikintlakwaltis in michime, sa achitsin notlaxkaltzin oonokaw nikan, pa yeun no sekime dios iiyolkawan, no oonikinwaalmakatikis, no nokkite no apismikin ken tome, ken o sea tinochime te, ken nawa noyolkatsin, noyolkatsin no aamiki. Man aaman nameexnenkawilian aatlis, kas ne apismikin ni mudo tla nimamikin ba, iitik aatl nanemin a mas tlakwalli xtle.”

Bueno oopew kikixtia iitlaxkal, sa ka

Y ahí nada más están volteando a verlos. “Pues ni modo, les daré la última parte que queda de mi comida. Hijos de dios, también están sufriendo como yo. Pues bueno, ése es mi destino, morir.”

Y entonces les dio de comer lo poquito que le quedaba de tortillas, pensando que ya también a otros hijos de dios les había dado de comer, diciéndoles:

“Igual que ustedes tienen hambre, mi animalito tiene sed, y no lo dejan que tome agua pues tienen hambre.” Sacó sus tortillas y las aventó en el agua. Así se



nochi kimimak kintepewili para kine
oonoxelo iiayatsin.

Aaman sa un xkoomimaka. Wan niman
un yolkatsitsinte oopew te tlakwaan, te
nokki kine no oowaalla un akinon mero
weixtok, un ketla wei. “¡Ay tlaltikpa
krischiano! Tome xootikitoke tla tawa

vació su ayatito. De inmediato los pececitos
empezaron a comer.

Entre ellos apareció uno, el más grande,
y dijo:

“¡Ay! hombre de este mundo, nosotros
no pensamos que nos ibas a dar tu
comida. Más bien que nos ibas a dejar



timikis, la yootimistlamilike un motlaxkal te ye kwalli, sa ye kwalli; tla timikise nikan tiparehos timikise, uhu hum kas muyulkatsin tlasokaita, pero baya xta tlasokaita nawa niitowa de por si nochi ikkon tinemin iipan tlaltikpaktle tapismikin. Además, de por si nochi, nochi kipia para timikise.”

Bueno te, mase te tlaka michitsitsinte, ya ye kikawilitok aatli. Dia ooaatlik te, ya, ye kwalli.

“Aaman kema tlaltikpak krischiano ¿kanika chiaw? Mostla, wiptla itla mitspanos tome nan tinemin. San xkwalito kanon tlapalewise in michpepetlanin.”

Tla xnikan kema pew nenemi yaw, yaw, yaw, kasta xaatli iiborrito; dia sepa kine, sepa oosik sekkatsin. “Bueno, aaman de por si noborrito ya ye tlaiwa yootitlaiwilike. Dia aaman nikan tosewise; nanka un se amatl pero kwaltsin te, kumuntuk asta tlatsintlan tlaiwatika aa nikan mase tla waallas yeyekatl wan nan xaaka

morir. Ahora quizás tú te vas a morir, pues ya terminamos con tu comida. Pero no se preocupen si hemos de morir, moriremos juntos. Así andamos algunos en este mundo, con hambre, con o sin hambre de todas maneras tenemos que morirnos todos.”

Y en lo que platicaban los pececitos dejaban beber al burrito. Éste tomó lo suficiente. “Pues sí, hombre de este mundo ¿para dónde vas? Si mañana o pasado te pasa algo, nosotros aquí estamos. Nada más habla y los pescaditos platillas allí irán a ayudar.”

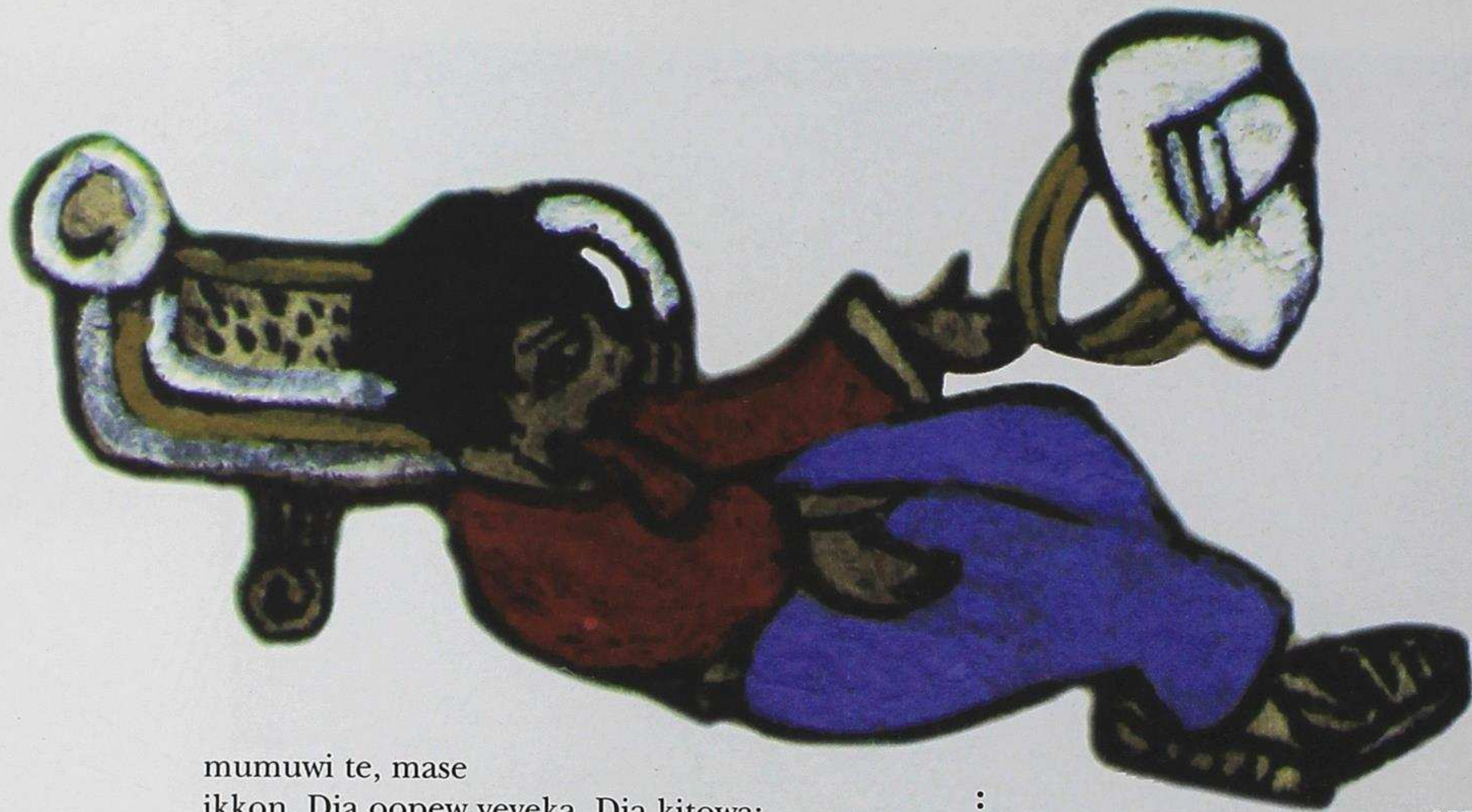
Y de nuevo empezaron a caminar hasta que se volvieron a cansar. Al llegar a otro lugar desconocido, el muchacho le dice a su burrito:

“Ya nos cayó la noche encima y ahora aquí vamos a descansar. Aquí hay un árbol de amate muy bonito, muy frondoso. Abajo de él está oscuro. Si viene el viento, nadie nos va a ayudar. Bueno, ahora voy a



neechpalewis. Pero bueno san man sentlali tlakwaalli para noburrito." Niman iiborrito ookisiyakixti, ookwaaltemolti iiatekontsin kwahtlali iisiatsin, iitsintlan un kuhtli pa waalnomelaw, waalnokwatonti iimatsin sa tlachixtok xkuchi, solo ke sa tlachixtok, ken ma tikitokan ok pitentsin, medio

juntar comida para mi burrito." Entonces bajó su bule de agua, desensilló y se acostó debajo del árbol. De almohada usó su manita y nada más se puso a observar el cielo, y así permaneció durante toda la noche pues sentía miedo. Y esa noche dijo:



mumuwi te, mase
ikkon. Dia oopew yeyeka. Dia kitowa:

“¡Ay arajo! Yoopew yeyeka, kas kiawis, nipaatsiwis tlaka, aa pero xmas xtsatsakwan moxte, nimopalewis iitsintlan de in kuhtli xpanos mas aatl. Xnisehmikis, nanka nokwach nohtetehpoyas ika bueno, pero yeyekatl mas oopew yeku, pero xtlatentok, xtle muxtli, man kanon waalewa in yeyekatl. ¡Ay dios! Ba, san yeyekatl ba, xtle muxtsintli ba, aamantsin xopantlan te, xnipaatsiwis te, tleea un niitowa te. Tla yeyekatok, tla yeyekatok te, ketla nikalakito kan tlatepaxtli, nikitowaya tla yes tekواني, pero xneechaahtilanas.”

Sa ookikak tsatsin yolkatsitsinte ne iikwatipan. Ya ye tlanestok kine mase ikkon, yewa tlachixtok ma tlanesi te.

“Uy, ya empezó a soplar el viento, quizás va a llover, me voy a mojar; este árbol me tendrá que proteger, así no me llegará el agua y no moriré de frío. Además, aquí tengo con qué arroparme, una larga manta de algodón.”

Y de repente comenzó a arreciar más fuerte el viento. No, no estaba nublado, no había nubes. Se dijo “¿De dónde viene este viento? ¡Ay dios! Sólo es viento, sin nubes. Además, no es temporada de lluvias; creo que no me mojaré. Me vine a meter en un lugar medio escondido como una cueva. ¡Qué bueno que no apareció un tigre, espero que no venga a comerme algún animal!”

En ese momento se escucharon unos chillidos arriba del árbol. Ya estaba



“Aamantsin xnikita mpaa tsatsitoke ante ma tlanese, tla mochika niwaahwetsis mostla nikitás, mustla kwalkan mhu, mhu.”
Ootlanes. Dia niman oontleko te. Ootlekok te ne tlahpak ookoomintak tlaka un ¿kenon iitoka?

Ailakokone. Oonikelkaw kenon iitooka

amaneciendo. “Ya quiero que amanezca, pues quiero saber quién está chillando”, pensó. Por fin amaneció y se subió hasta lo más alto del árbol. Ahí vio que las que chillaban eran unas pequeñas águilas.

Las veía cómo abrían sus enormes bocas: tenían hambre. “¡Ay animalitos!

yolkatsitsinte
pa nemin ne
tlahpak, haka
apismikin no sa
kakamachalotoke apismikin.

“¡Ay yolkatsitsinte! ¿Keno un
te? Xokwitla nikwakki notlaxkal
xokwitla. Bueno, pero xsa ikki
nameechpanowi, nias ninenemis tla
oonimik, oonimik pero xa mowan
nimikis. Tla newa oonimik te kiera
nanwame xyolikan, mase ma ninenemi
xonka mas te. ¡Ay notahtsin dios de mi
alma! Nan tawa tineechitas noborrito
nimistlasotlaya, ni modo.”

Dia ookinakastlan tetsotson iiborrito.
Niman ookimimak, dia ookitlamike tel,
ookitlamike te, un sen burrito, un
yolkatsitsinte.

“Pus aaman te, aaman yi niaw
xonaaman nota xdios kikawa te.”

Dia la aaman sa ohmat no se waallaw
yeyekatl tel, aaman ya mela xsan on san



¿Cómo

le hacemos, pues?

Ya no traigo nada de
tortillas, no tengo nada,
pero no los voy a dejar así.

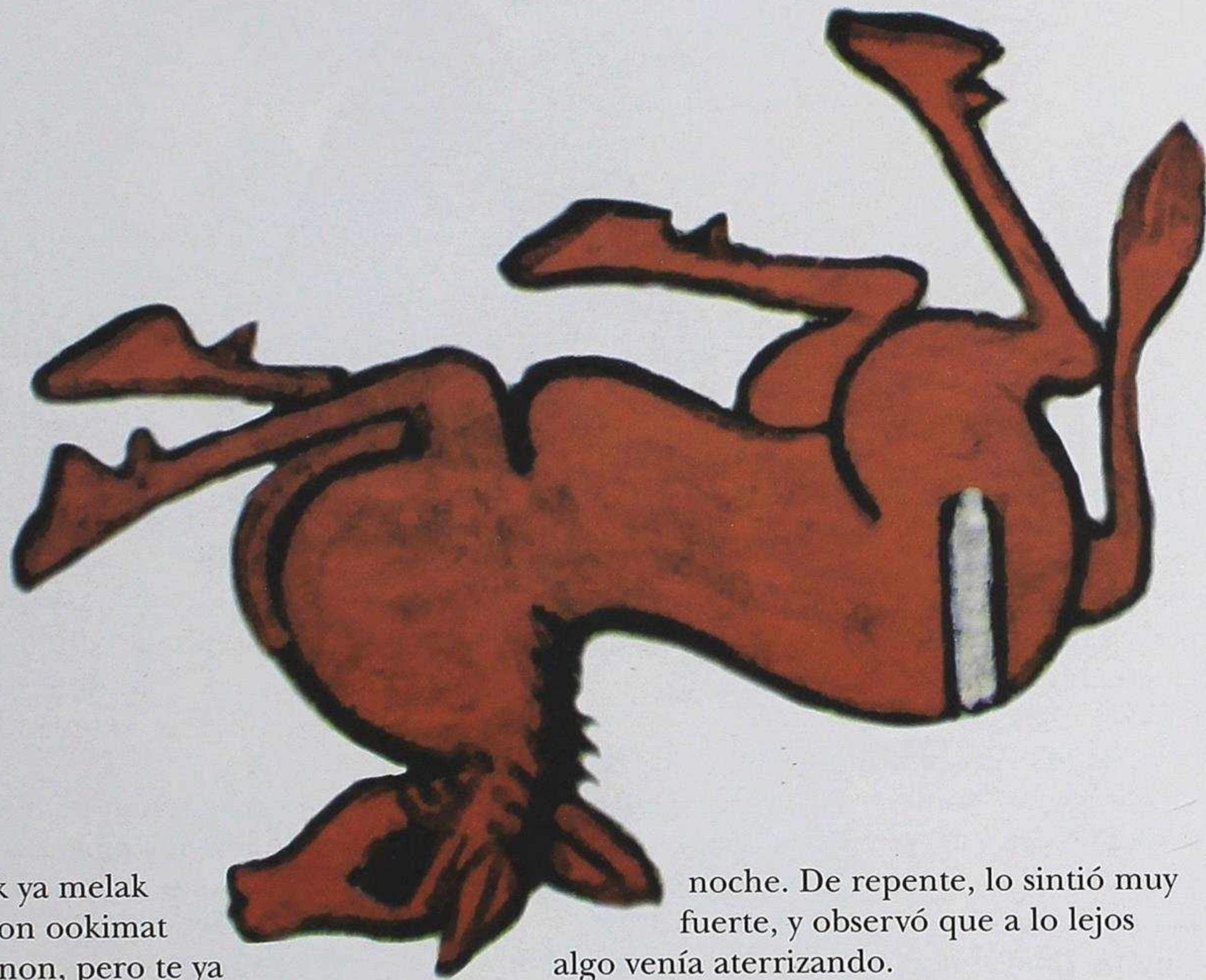
Aunque me vaya caminando, si me
muero, me muero, pero por ustedes
me voy a morir. Ojalá ustedes sigan
viviendo. ¡Ay dios padre de mi alma! Mira
que aquí tendrás que ver cómo muere mi
burrito; aunque yo lo quiero mucho, ni
modo. Voy a sacrificarlo.”

Y le pegó en la cabeza con una piedra, e
inmediatamente lo descuartizó para darles
de comer a las águilas. Éstas, del hambre
que tenían, se lo terminaron.

“Pues ahora ya me voy, animalitos”, dijo.

Contento partió de nuevo, ahora a pie,
y otra vez ya soplaba fuerte el viento.

“Pues creo que ahora no es únicamente
el viento”, pensó, pues era un viento
diferente al que él había sentido en la



yeyekatl, kon ken kwak ya melak ookimat ka yeyekatl, kon ookimat pero fuerte waallow tlinon, pero te ya ye waallow ta, waalkokotsiliwtiw. “¡Ay nohtatsin dius!” Man tlinon xweka mas oonopilo iipan on kuhtli; tlinon oonopilo te antes ooikak ya yoonotlalitekok tlaka un iiminana un yolkatsitsinte te. Xtla kwaawwika, xtla kwakkwilia tlakwaalli. “Nawa mela yoonimosiawti te.” Niman xtsatsitewakan: “Nonan yootiwaalla, xtla tikwakkik”. Killia: “Ka, xtla nikwakki. ¡Ay nokonewan! Aaman timikise te, xkana oones te, nochiwian ooniaka te, nowian tlaapialo tlaka.” Kitowa nochipa

noche. De repente, lo sintió muy fuerte, y observó que a lo lejos algo venía aterrizando.

“Ay dios padre. ¿Qué es esto?” Todavía no sé encontraba lejos, cuando vio que algo se colgaba del árbol: era la mamá de los polluelos águilas. Alcanzó a ver que no traía nada para sus hijos, y escuchó que les dijo: “No les he traído nada, hijos míos, me he cansado y no encontré nada”.

Los polluelos gritaron: “Madre, ya viniste y no nos trajiste nada”. Ella les contestó: “No, no traje nada. ¡Ay mis hijos! Ahora nos vamos a morir, pues dondequiera que fui había vigilantes y no



koominania kiera
se bueye para
kinkwaalchia,
kwaalwika komon weyi
yolki, kwalli kwahwia ta,
kwaakkotsilotiw kohtsitsinte kampa waallaw.

Dia ikkon: "Tome, tome, te, polowan
tlakwaalle senpane me on tlaltikpak
krischiano dios iikoneu pa un tlatsintlan
yawa textlakwaalti. Tlaahtlaasokamati tawa
toompa xkita kenon tpalewis. Kitowa aan
te mila yawa xookitenew, tla mikis yawa,
kitowa tla mikis mase ma miki, yawa
texmihtili iiborrito yootitlakwaake."
"Kwakon ma niitateh." Dia waahpatlan.

Ye mas kimawiso telpakatsin, ken aaman
mero mpa ye waahthemowa, asta
waahkotsiliwtiw te, ketla koontak weyi, de
por si ya sa nikan te. "Ni mudo te mase
nikan titlamise." Komu yewa xkimate
tlinon kenon kwaahnemilitiw un yolkatsin,
yewa tla kas de por si kikwaas, komo weyi.

San niman ootsatsik:

pude agarrar ni una vaca".
Casi siempre traía consigo un buey
para alimentarlos, porque era un águila
gigante. Cuando llevaba un buey hasta los
arbolitos se ladeaban cuando pasaba junto
a ellos.

"A nosotros no nos hace falta comida,
alguien que anda por ahí, un hombre de
este mundo, un hijo de dios que está ahí
abajo nos dio de comer. Dale las gracias y
ahí tú ve cómo le puedes ayudar. ¡Ay! Nos
dijo que si se moría no importaba. Nos
mató a su burro para que comiéramos", le
explicaron las aguilas. "Entonces
déjenme ir a verlo", respondió la mamá.

Descendió y vio al muchachito. Él
también la vio acercarse, y era tan grande,
que pensó que le había llegado la hora de
morir. Se dijo "Ni modo. ¿Qué me hará
este animal?" Pensó que se lo iba a comer.
Era enorme. E inmediatamente gritó
"¡Auxilio!" y aparecieron dos animales: un
lobo y un tigre, que le dijeron: "Mira



“¡Xneechpalewikan!” Wan niman oonese ome yolki: se lobo wan se tekwani. Ookitoke: “Xta, kichkonetl, tome xtechwiwili totentson para kwak tawa tiknekis ma timitspalewikan tla itla mitspasarowa san xkitski totentson wan umpa xtechsatsili.” Wan ookito un

muchacho, arráncanos unos pelos y así cuando nos necesites nada más los agarras y nos invocas”. Y el muchachito contestó: “No, me van a comer”. Los animales replicaron: “No, si te comemos nos come el águila. Ella te ayudará siempre si algo te fuera a pasar”. “Ah, bueno”, contestó el



kichkonetl: “Ka, tlamo nanekwaase”. Wan okillike: “Ka, tla timitskwaase umpa ka un aila yewa techkwaas oso yawa mitspalewis”. Ookito un kichkonetl “A weno” wan niman oopew kinwiwichilia un lobo wan niman un tekwaani.

Aaman te ootemok tlaltikpak krischiano, la nomamuchia tlenon. “Ma xmomamuhti, nawa mila weyi ntlasokamati, pero wei ntlasokamati. Ma aaman in tonalli deke xtewa yesia, nawa xta niinwakkilia, no mase yooniwaalla de por si mikisian. Pero aaman san deke xtewa yesia ya ye kwalli, pero aaman ntlasokamati, aaman te iiho nan yootimokawako ma xpolokwidadochias ¿Kanon titlamastiw?”

Killia: “Nawa xnikpia kanon niaw, ximpia kanika nitlamastiw, nawa no yooniwaalkis iipan nochan tla nimikis, tla kenon masan kenon, ma nimiki tla ma xpolokwidadotasis.” Dia ookinawate, killia

niño y empezó a arrancarles sus pelos, primero al

lobo, luego al tigre.

Al posarse el águila en el suelo sintió mucho miedo. Y el águila real le dijo:

“Hombre de este mundo, no te asustes. En verdad es muy grande mi gratitud contigo. Si no fuera por ti, mis hijos hubieran muerto, pues no les he podido traer nada. Gracias por salvarlos, ahora veo que ya vives aquí en el monte. No tengas miedo, llegarás a donde tengas pensado.”

Y el muchacho le contestó:

“Yo no tengo a donde ir, no tengo donde parar, sólo dios sabe dónde iré a parar, porque me he salido de mi casa. Si me muero donde sea es bueno.”

“No te preocupes, vas a llegar a donde tú quieras.” Y el águila añadió:

“Escucha lo que te voy a decir: ¿traes un



“Yeon aman tlen nemetsillis. ¿Xtikwakki se mopañito?” Kitowa: “Kema, nikwakki oome, porke ne nochan oopew kipowilia nochi istoria kenon oowaalew de iichan.”

Dia kenon oopew para ookitlalili iknihtsin iitlaxkal, ba kenon kwahtlatlalitew kwahmak iipaños kine.

pañuelo?” El muchacho respondió que sí, traía dos, porque allá en su casa su hermana lo había equipado con cosas para el camino...

Y le empezó a contar toda la historia... Cómo se salió de su casa, cómo su hermanita le salvó la vida, cómo le puso su comida.



“Pus aaman, pus aaman nan nikwakki.”
“Bueno te, bueno ¿aaman tlin nimitsillis?
Nikan axtopa kanka nomatlapal
xkimintewiwitla ume in nomatlapal, ye un
delanteras nanka, yaun yeka un mero ika
nipatlane ume xkixti se lado, ume tkixtis
niman se lado nu ome xunka mas te,

Bueno, pues el muchacho le mostró los pañuelos. Y el águila le dijo:

“Ahora vas a hacer lo que yo te diga. Aquí de mis alas delanteras, arranca unas plumas para volar. Saca solamente dos de cada una, y de la otra ala también vas a sacar dos. Eso es todo, muchachito.”



telpakatsin.” Kichiwa tlin kinawachian porke iwa ikkon uuya para mikis. Umpa notekukuhtilitinemi nuyki te xweli kun trabahus, te, kinwiwichili.

“Dia aaman tlinon nimitsillis okse nikan yaw dia aaman. Aaman xkiminsalo ome wan xpatlani in tasis asta kan tawa tiknekis. Oso asta kampa tawa titlamastiw.”

Wan ikkon un telpakatsin san kinemilia wan wel patlani kan yewa kineki.

Hizo lo que le ordenaron, para no morir. Sufrió mucho para poder sacar las plumas.

Al final, cuando por fin logró arrancar el plumaje del águila gigante, ésta otra vez le ordenó:

“Ahora amárralas de dos en dos, amárralas y así podrás volar para siempre.”

Y desde entonces el muchachito vuela libremente a cualquier lugar con tan sólo pensar en ello.



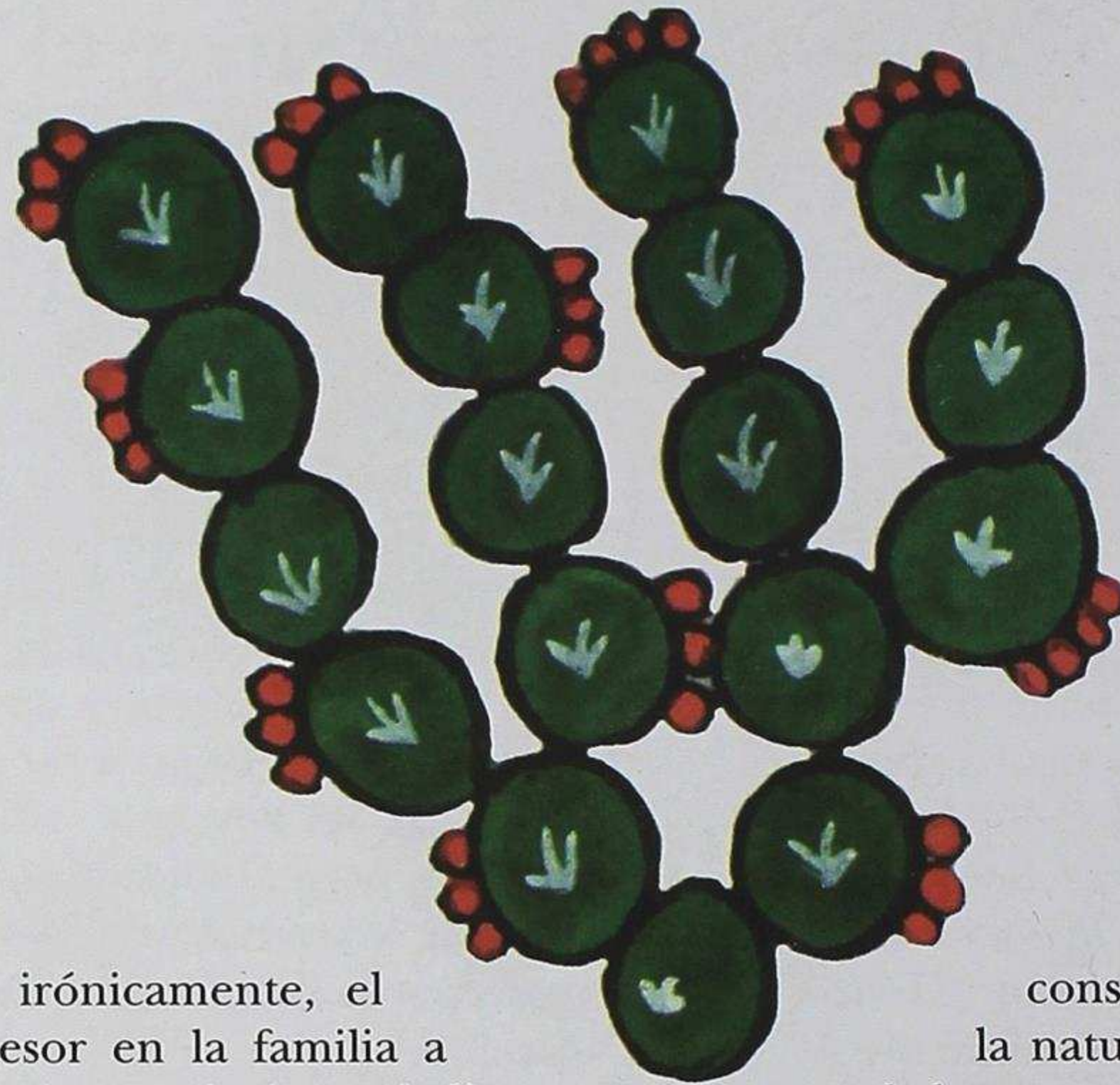
Aalamatsin wan tlatlaamani. La sirena y el pescador*

Ya desde el origen de las primeras civilizaciones conocidas –como Babilonia– la imponente vastedad del mar ha producido hermosos relatos míticos y con él el origen inmemorial de la sirena ha estado persistentemente presente en la mitología occidental. La sirena ha simbolizado y simboliza la naturaleza paradójica y ambivalente, la dualidad del mar –y se dice que de la mujer–: a la vez origen y proveedora de la vida, es al mismo tiempo destructora indomable e implacable. Semejante dualidad se manifiesta en que, en español por lo menos, podemos decir el mar o más poéticamente la mar. En efecto, en la mar la sirena no siempre ha sido exclusivamente femenina, aunque es así como ha sido consagrada. Siguiendo a Phillipots (1980) la primera representación femenina de la sirena se remonta a Atargatis, venerada por filisteos, sirios e israelitas, antecesora directa de ni más ni menos que Afrodita, la diosa griega del amor. Y aunque sin sus atributos oceánicos, Afrodita se parece a la mar en el amor: a la vez que es fuente de la fertilidad, su pasión arrastra también una enorme fuerza destructiva.

A lo largo de su libro Phillipots sugiere que en la historia de la humanidad la sirena ha sido una suerte de eterna “mujer de su

tiempo”, que ejerce la fascinación que la caracteriza como *femme fatale*, personificación de la imagen seductora de la muerte. Basta recordar el conocido pasaje de la Odisea en el que ante la advertencia de Circe, Ulises se ata al mástil, para llegar a ser el único mortal en constatar los horrores –isla repleta de huesos fósiles–, pero al mismo tiempo la sublime belleza de los cantos y de las sirenas mismas, a su paso por la fulminante y fascinante Isla de las Sirenas.

Para la edad media, Phillipots nos recuerda que la sirena era invocada como parte del *ethos* imperante que advertía en contra de las tentaciones de la carne. El mismo autor nos indica que en el siglo XVI, una manera de ganarse un alma, de acuerdo con una tradición popular, era casarse con un mortal, y a su vez para atrapar una sirena bastaba con apropiarse de su peine, capa mágica o cinturón. Hacia el siglo XVIII, continúa, la existencia de la sirena fue finalmente aceptada, debatiéndose esto desde el siglo XVI. En ese momento, el atrapar y exhibir sirenas se convirtió en un lucrativo negocio, aunque de dudosa credibilidad –lo cual produjo célebres y escandalosos “fraudes”. También en el siglo XIX la sirena se concibió como una alegoría de los “defectos” de la



sociedad, aunque irónicamente, el tener como antecesor en la familia a una de ellas (o ellos), constituía un índice de prestigio (es el caso de Melusina).

Acorde con la teoría de la selección natural, para Darwin la sirena pasa de ser víctima a victimaria de la sociedad. En el siglo XX, la sirena se retomó con un mayor sentido lúdico, aunque sin abandonar los rasgos distintivos que se le atribuyen como *femme fatale*. Otro ejemplo del siglo XX en el que se produce la reinterpretación simbólica dentro de otros marcos conceptuales u otras cosmovisiones del mundo de la sirena podría ser el psicoanálisis: éste concebiría a la sirena como la expresión del deseo por regresar al medio acuoso del vientre materno. La Sirena sería así concebida como un Otro. O las interpretaciones de género (no necesariamente feministas) que la

considerarían como un símbolo de la naturaleza andrógina de la historia de las mentalidades en la sociedad occidental.

Como parte de las interpretaciones predominantes de una sociedad andrógina y en contraposición a las manipulaciones de que ha sido objeto para justificar cierto control social o incluso algún tipo de intolerancia o represión hacia algún grupo o grupos de la sociedad (en este caso las mujeres), habría que apropiarse de la simbología de la sirena para intentar encontrar una fuerza transgresora que cuestione a la sociedad y sus aberraciones, como de alguna manera preludia la teoría darwinista, y como lo hicieron a través del arte los simbolistas, y a lo que también son proclives los propios nahuas del Balsas.

Como es consabido, los indígenas americanos sufrieron cruentas y feroces persecucio-



nes religiosas, y, ante la posibilidad del exterminio total, fueron orillados a arrojar a sus dioses a la clandestinidad, el amalgamiento o yuxtaposición con formas judeocristianas. Es posible que detrás de los relatos de sirenas que conocemos entre los grupos indígenas, y en particular el de la sirena del Balsas, encontremos huellas indelebles de las deidades del agua y de creencias de origen prehispánico, que transformadas y fusionadas con la concepción judeocristiana, presentan ciertos paralelismos. Con lo que la adopción de iconos de la imaginería occidental, recreados con la simbología autóctona, resultó relativamente rápida y sin duda eficaz...

Así que es posible que en la narración de la sirena del Balsas que presentamos se encuentren vestigios o reminiscencias de creencias o principios relacionados con la ideología

y la religión náhuatl prehispánica; por ejemplo, la idea de dualidad ocupaba un lugar preponderante en la dinámica filosófica y religiosa de la sociedad mexicana y, como hemos visto, también es una de sus características personificadas en la mitología occidental.

Otra ilustración de este tipo de convergencias es que en ambas mitologías encontramos la idea de que al entrar en contacto con la sirena será difícil, si no es que imposible, sustraerse al infalible poder seductor que sumerge y termina ahogando a los mortales. Efectivamente, en las comunidades ribereñas del Balsas se cree que si uno se topa con Aalamatsin, un pez (debería decirse una pez) que efectivamente existe, quedará para siempre sumergido en el fondo del río. Así como



existe Aalamatsin, algo como “Alabada anciana del agua”, la dualidad se personifica en la existencia de Aawewentsin el “Alabado anciano del agua”, con lo que estamos ante ni más ni menos que la pareja acuática primigenia. Esta interpretación permea de tal manera la vida ribereña que la existencia de otras aves y demás animales gira en torno a ella. El relato de la sirena que presentamos fue recopilado en San Agustín Oapan, Guerrero, un pueblo ribereño del alto Balsas –también conocido como el Mezcala–, en el que se habla un náhuatl único, característico del lugar, y en el que todavía se conservan con considerable vitalidad los relatos de la narrativa náhuatl de este tipo.

El presente texto narra las aventuras de un *telpokawa* “muchacho”, después de haber sido condenado al sacrificio como ofrenda a la sirena a cambio de la liberación de su padre, quien transgredió una norma social (mexica y cristiana) con la práctica del adulterio. Pero la *ichpokawa* “muchacha”, su hermanita, logra enterarse y ayudar a su hermano a escapar. En sus peripecias para sobrevivir, el *telpokawa* se encuentra con diversos animales, encuentros en los cuales resulta recurrente el mensaje de que hay que aceptar la reciprocidad para la

convivencia pacífica, con un alto sentido de respeto a la naturaleza. Semejante resonancia resulta totalmente congruente con la exigencia narrativa formulada inicialmente por la propia sirena, casi como un imperativo moral impuesto por una necesidad existencial: si el pescador se come a sus peces, ella también tiene el derecho de alimentar a sus hijos con carne humana. Esta dialéctica de nuevo nos coloca en el centro rector que también orienta la narrativa: la dualidad resulta de nuevo motor de la vida y la dinámica sociales.

El mundo así rememora el ordenamiento en el *omeyotl*, la dialéctica de la dualidad cósmica que enfrenta a la naturaleza con los seres humanos, al día con la noche, a la vida con la muerte... ante los enemigos de los indígenas que en el fondo quisieran destruirlos en aras del progreso irracional y el bienestar nacional, construyendo una presa en la región, se cree que la sirena y otros seres (como el señor Santiago) se encargarían de destruirlos y de restablecer el orden dual del cosmos, con lo que es plausible que la sirena esté reformulándose como un símbolo de identidad étnica en función de la lucha por las reivindicaciones socio-políticas propias, generadas ante la incertidumbre de semejantes amenazas.

* La descripción de la sirena en el mundo occidental y sus antecedentes en otras civilizaciones está basada en el libro de Phillpots, *Mermaids*, Ballantine Books, Nueva York, 1980. Otras fuentes en torno a esta temática son los libros de Jorge Báez, *Las voces del agua. El simbolismo de las sirenas y las mitologías americanas*, Universidad Veracruzana, Xalapa, 1945 y el de Meri Lao, *Las Sirenas. Historia de un símbolo*, Librería Las Sirenas / Era, México, 1995.



Nota de transcripción

Como en todas las lenguas, en el náhuatl del Balsas, Guerrero, cada pueblo tiene un gusto particular al hablar, un sello característico que le confiere un acento especial, una fisonomía propia. No se habla igual en San Agustín Oapan, lugar de procedencia del texto de la sirena, que en Xalitla. En Xalitla el náhuatl ha tomado más préstamos del español. Ahí el *mexicano*, como comúnmente conocen los hablantes a su lengua, se practica mucho menos. Sólo algunos adultos y ancianos lo hacen. Por el contrario, es probable que Oapan sea uno de los pueblos –si no es que *el* pueblo– donde la lengua indígena se ha conservado más. Todavía encontramos monolingües en náhuatl y los niños aprenden el español como segunda lengua. Oapan fue el asentamiento precolonial más importante de esta zona de la Alta cuenca del Balsas o Alto Balsas.

El náhuatl de Oapan se distingue por determinadas características que no comparte con ningún otro pueblo. Entre otras, las palabras terminadas en secuencias como *-ske* (el futuro

plural de los verbos en otros pueblos) en Oapan pierden la *k*. Un ejemplo es *maaske titlaiiske* (otros pueblos) que en Oapan es *maase titlaiise* “No le hace que nos emborrachemos”. Esto forma parte de una acentuada tendencia a comerse las palabras en Oapan, como en *tomé* por *tewawe* “nosotros”, *moxi* por *mokxi* “tu pie”, *tlanamaasia* por *tlanamakaskia* “Vendería algo”. Mientras en Xalitla “Nos vemos” (despedida) es *timotaské* en Oapan es *totase* e incluso puede llegar a ser *totah*.¹

Es común que en Xalitla las palabras se acentúen en la última sílaba cuando terminan en vocal más la consonante /k/, como en los adjetivos (véase guía de pronunciación y escritura). Es decir, en Xalitla el acento cambia de grave a agudo, como en *kitla-lía*, “Lo pone”, *kichiwi-lía*, “Se lo hace”, *tlakwaal-tía*, “Lo alimenta”, *kil-lía* “Le dice”, etcétera. Queda dicho que en la ortografía no se indica el acento (véase guía). En cambio en Oapan normalmente el acento se mantiene en la penúltima sílaba, como en los viejos tiempos, una indica-

¹ Un ejemplo extremo nos lo proporciona Amith (1992, p. 9), quien describe el acento y la reduplicación en Oapan en detalle (descripción en la que en parte está basada esta presentación): “*nosí:pá:s*” “Se lavará los pies” (Xalitla: *nopaapaakas iikxiwaan*). Véase Jonathan Amith, “Reduplication and Vowel Lengthening: The Nahuatl of San Agustín Oapan, Guerrero”. Mecanoscrito.

ción más de su carácter más conservador, más parecido al llamado náhuatl clásico.² Con este último también comparte formas como *iipan* “sobre” o *iipampa* “porque”. En contraposición, por una mucha mayor influencia del español, en Xalitla tendremos *pan* y *pampa*.

Hemos tratado de respetar al máximo las diferencias de este tipo al escribir. Incluso se procura representar lo más posible las variaciones finas del texto derivadas de su naturaleza oral y del contexto mismo en el que éste se obtuvo y que explican algunas variaciones aparentemente sorprendentes. Por ejemplo, Ramírez Celestino, quien grabó el texto, habla el náhuatl de Xalitla, por lo que en ocasiones el hablante de Oapan se ajusta a la variedad xaliteca: esto explica por qué se llegan a alternar formas como *newa*, *tewa*, *yewa* (Xalitla) o *nawa*, *tawa*, *yawa* (Oapan) “yo, tú, él, ella”, respectivamente. Esta naturaleza oral y espontánea del discurso náhuatl presenta una gran riqueza y variación fonética, manifiesta en el texto, que no quisimos mutilar, aun cuando la lógica de la escritura impone una economía mientras lo oral otra, por lo que en ocasiones también nos hemos

permitido editar el texto. Es el caso de algunas repeticiones –una característica mnemotécnica del discurso oral–, innecesarias en lo escrito.

Con todo, la guía que presentamos busca ser general para todas las distintas formas de hablar de los pueblos. Es probable que sean las oapanecas las más complejas de todas en cuanto a acento, prosodia, melodía, ritmo y entonación –todo un canto de sirenas– lo cual merecería varios tratados por separado. Aquí, para tener una idea general de las diferencias de Oapan, sólo añadimos en la forma de reglas las características mencionadas, las cuales desde luego suprimen a las de Xalitla, y que se resumen así:

En Oapan la /k/ (como en el sonido *caca* del español) casi siempre se pierde:

1. Entre vocales *yoisik* “Ya hirvió” (Xalitla *yoiksik*). *Tlanemaas* “Irás a venderle cosas” (Xalitla *tlanamakas*).

2. Cuando se ve en el espejo (es decir, antes de otra /k/), como en *tlasa* “Algo o alguien rápido” (Xalitla *tlaksa*).

3. Entre una *s* y una vocal *mase te* “Aunque pues”, frase que también se usa para despedir-

² Así se conocen las variedades literarias escritas del náhuatl de los documentos legados por los nahuas del siglo XVI, que incluyen la obra enciclopédica de Fray Bernardino de Sahagún, conocida como Códice Florentino. Este náhuatl corresponde a formas más bien cultas, de prestigio, al habla de los *pipiltin* “Señores nobles, gobernantes” y no tanto a la de los *macehualtin* “campesinos, pueblo en general”. Por la hegemonía mexicana, fueron sus maneras de hablar las que instauraron como lengua franca y de prestigio en Mesoamérica (para una definición de Mesoamérica véase Flores Farfán, *El Tlacuache*, CIESAS-ECO, México, 1995).

se del que se va. Así, en una situación de despedida, mientras en Xalitla se dice *tiawe* en Oapan *chiowe*³ “Vámonos”, a lo que se respondería: *Mase te* “Aunque pues; es decir, adiós” (en Xalitla es *maske te*).

4. Normalmente el acento va en la penúltima sílaba, incluidas las formas que en Xalitla cambian de grave (acento penúltimo) a agudo (acento en la última sílaba). Es decir, por lo general en Oapan el acento es grave: /^ˈ*kih.lia*/ “Le dice”.

En Oapan, a diferencia de Xalitla, donde prácticamente ya no existe el saltillo /ʔ/ (una especie de pujidito como el que hacen los niños cuando están chipiles o como cuando se tiene algún dolor), éste contrasta con /h/, como en *notah* “Mi padre” y *notaʔ* “Se ven” (por influencia del español, en Xalitla esta última forma es *notan*). Sin embargo, en todos los demás casos las vocales finales se aspiran, con lo que no se escribe /h/ en esta posición. Además, representar el contraste entre /ʔ/ y /h/ hubiera producido un mar de *hs* que, en aras de la economía y claridad, decidimos finalmente suprimir. Somos conscientes de que esto implica no registrar una distinción presente en la lengua, decisión en la que en todo caso los ha-

blantes tendrían que tener la última palabra. Hemos en cambio tratado de indicar la cantidad vocálica. Si bien la escritura propuesta supone un análisis detenido de la estructura de sonidos de la lengua, no deja de ser una convención, una primera propuesta que ojalá algún día los propios hablantes puedan criticar y perfeccionar, o definitivamente desechar proponiendo otras posibles escrituras. Podría decirse que si para el náhuatl clásico existe una tradición literaria escrita –escritura derivada desde luego del español–, ésta debería utilizarse aquí. Sin embargo, creemos que en todo caso lo importante es mostrar que se puede escribir y no tanto cómo se debe escribir. Las lenguas indígenas mexicanas y sus variantes vivas de hoy en día siguen siendo básicamente orales. Creemos que una posibilidad interesante será que, en el futuro, podamos producir materiales orales para poder entender mejor su naturaleza. Por el momento nos hemos permitido el lujo de escribir. De cualquier manera, el texto que presentamos, si bien pasó por la prisión de la escritura y sus camisas de fuerza, también buscó hacerse eco de su naturaleza oral... De esta manera podemos decir y decir adiós diciendo *ya ye yi yo yu... el que a ver si habla náhuatl eres tú...*

³ Esto muestra otra característica del náhuatl de Oapan: en ocasiones convierte la *t* en *ch*, como en *chiowe* “Vámonos”. En Xalitla y otras comunidades este cambio, junto con el uso del diminutivo, se identifica con el habla infantil, como en *maachi* “mami” o *paachi* “papi”, en donde probablemente *-chi* proviene de la forma afectiva (diminutivo y/o reverencial) náhuatl *-tsin*.

Grafías utilizadas

Vocales:

a, e, i, o, u.

Consonantes:

ch, h, k, kw, l, m, n, p, s, t, tl, ts, w, x, y.

Reglas ortográficas y de pronunciación:

1. Por ser totalmente predecible en el náhuatl, no se representa el saltillo [ʔ], una especie de pujidito, como cuando se tiene hipo. Su aparición se restringe al final de las palabras que terminan en vocal y van al final de una oración.
2. El acento, por ser igualmente predecible, tampoco se representa. La mayoría de las palabras son graves (es decir, llevan el acento en la penúltima sílaba). Las excepciones se dan en verbos terminados en la secuencia -ia o -oa: en este caso el acento se vuelve agudo (es decir llevan el acento en la última sílaba). Por ejemplo: *kichia* "Lo espera"; *kikokoa* "Le duele". El acento también es agudo en el caso de los adjetivos terminados en vocal más una

-k: *istak* "blanco", *sesek* "frío", *poyek* "salado", etcétera.

3. Las vocales largas se representan repitiendo la vocal correspondiente. A veces la diferencia entre una vocal larga y una corta hace que el significado de la palabra cambie: *kipatla* "Lo cambia" *kipaatl* "Lo bate".
4. La grafía "ch" representa, al igual que en español, a la africada [č]: *chechtl*, "un tipo de pájaro".
5. La grafía "h" representa a la aspirada [h], tal como suena en la palabra inglesa "he". Sólo muy rara vez encontraremos este sonido a principio de palabra.
6. La grafía "k" representa a la oclusiva [k], el sonido igualmente existente en español que se representa con "c". Toda "k" precedida de otra "k" se pronuncia como [kʰ]: *otikkow*, "compraste".
7. La grafía "kw" representa un solo sonido, el oclusivo [kʷ], inexistente como tal en español. Toda "kw" seguida o precedida

de “k” se pronuncia como [h]: *okitsakwke*
“Lo encerraron”.

8. La grafía “l” representa al sonido líquido [l], existente también en español. Toda “l” precedida de otra “l” se pronuncia como [h]: *tlalli* “tierra”, *tlaxkalli* “tortilla”.

9. Las grafías “m” y “n” representan, respectivamente, los sonidos nasales [m] y [n], igualmente existentes en el español.

10. La grafía “p” representa al sonido oclusivo [p] que también tiene el español.

11. La grafía “s” representa al sonido fricativo [s], también existente en español.

12. La grafía “t” representa al sonido oclusivo [t] igualmente existente en español.

13. La grafía “tl” representa a un solo sonido, característico del náhuatl, el africado [ʎ], inexistente en el español.

14. La grafía “ts” también es un solo sonido, el africado [ʧ] que tampoco existe en español.

15. La grafía “x” representa al sonido fricativo [ʃ], tal como suena la palabra “muchacho” en el español de Sonora o Chihuahua.

16. La grafía “w” representa a los sonidos [w̥] (sordo) y [w] (sonoro). El primero inexistente en español, y el segundo muy parecido a como suena la palabra “guano” [wano]. Toda “w” seguida de “k” se pronuncia como [h]: *okikawke* “Lo dejaron”. Toda “w” precedida de “l” se pronuncia como [w], al igual que en posición final. Si bien la pronunciación de estas secuencias es como se indica, cabe aclarar que en ocasiones también podemos encontrar que se pronuncia la [w].

17. La grafía “y” representa al sonido palatal [y], tal como suena en el español de México en la palabra “yo”.



Fotocomposición: Alfavit
Impresión: Editorial Offset
Durazno 1, col. San José de las Peritas,
Xochimilco, 16010, México, D. F.
15-XII-2002



BE 282/2-6